

# Reichs-Gesetzblatt.

Jahrgang 1910.

Nr. 25.

Inhalt: Handels- und Schiffsahrtsvertrag zwischen Deutschland und Portugal. S. 879.

(Uebersetzung.)

(No. 3765.) Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Portugal du 30 novembre 1908.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, d'autre part, animés du désir de développer les relations économiques entre l'Allemagne et le Portugal, ont résolu de conclure, à cet effet, un traité de commerce et de navigation entre les deux pays et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Comte Christian de Tattenbach, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne à Lisbonne, etc., etc.

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

Reichs-Gesetzbl. 1910.

Ausgegeben zu Berlin den 26. Mai 1910.

(Nr. 3765.) Handels- und Schiffsahrtsvertrag zwischen Deutschland und Portugal vom 30. November 1908.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, einerseits, und Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien andererseits, von dem Wunsche beseelt, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Portugal zu fördern, haben zu diesem Zwecke den Abschluß eines Handels- und Schiffsahrtsvertrags zwischen den beiden Ländern beschlossen und zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den Grafen Christian von Tattenbach, außerordentlichen deutschen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Lissabon usw. usw.

und

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien:

100

le Conseiller Wenceslau de Sousa Pereira de Lima, Ministre et Secrétaire d'État des Affaires Étrangères, Pair du Royaume, etc., etc.

den Rat Wenzeslaus von Sousa Pereira de Lima, Minister und Staatssekretär der auswärtigen Angelegenheiten, Pair des Königreichs usw. usw.,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgende Artikel vereinbart haben:

#### ARTICLE I.

Il y aura entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets des deux Parties contractantes. Ils ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des États respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux. Les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce et d'industrie, les sujets de l'une des Parties contractantes seront communs à ceux de l'autre.

#### Artikel 1.

Zwischen den Angehörigen der beiden vertragschließenden Teile soll völlige Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen. Sie sollen hinsichtlich ihres Handels- und Gewerbebetriebs in den Häfen, Städten oder sonstigen Orten der betreffenden Staaten, mögen sie daselbst dauernd ansässig sein oder sich nur vorübergehend aufhalten, keinen anderen oder höheren Abgaben, Steuern oder Gebühren irgendwelcher Art unterworfen sein als denjenigen, welche die Inländer zu entrichten haben. Die Privilegien, Immunitäten und andere Begünstigungen, welche Angehörige des einen der vertragschließenden Teile in bezug auf Handel und Gewerbe genießen, sollen auch den Angehörigen des anderen Teiles zustehen.

#### ARTICLE II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie, de tout service personnel dans l'armée, la marine et la milice nationale, de toutes charges de guerre, emprunts forcés, réquisitions et contributions militaires, de quelque espèce que ce soit. Leurs propriétés ne pourront

#### Artikel 2.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschließenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen von jedem persönlichen Dienst im Landheer, in der Marine und in der Nationalmiliz sowie von allen Kriegslasten, Zwangsanleihen, militärischen Requisitionen und Kontributionen irgendwelcher Art frei sein. Eine Sequestration ihrer Besitzungen oder eine

être séquestrées, ni leurs navires, cargaisons, marchandises ou effets être retenus pour un usage public quelconque, sans qu'il leur soit accordé préalablement un dédommagement à concerter entre les parties intéressées sur des bases justes et équitables.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres réquisitions ou prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les sujets de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

#### ARTICLE III.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui ont ou auront à toucher des héritages dans les territoires de l'autre ou qui en feront sortir leurs biens ou effets quelconques ne payeront d'autres droits, charges ou impôts que ceux qui seront payés par les nationaux en pareille circonstance.

#### ARTICLE IV.

Le Portugal et l'Allemagne se garantissent réciproquement qu'aucun autre pays ne jouira à l'avenir d'un traitement plus avantageux en ce qui concerne l'importation, les droits d'importation, l'exportation, les droits d'exportation, la réexportation, les droits de réexportation, l'expédition

Beschlagnahme ihrer Schiffe, Ladungen, Waren oder Effekten zu irgendwelchem öffentlichen Gebrauche soll nicht stattfinden ohne vorgängige Bewilligung einer, auf gerechten und billigen Grundlagen unter den beteiligten Parteien festgesetzten Entschädigung.

Ausgenommen hiervon sind jedoch die an irgendeine Art des Besitzes unbeweglichen Vermögens geknüpften Lasten sowie die Verpflichtung zur Quartierleistung und zu sonstigen besonderen Requisitionen oder Leistungen für die bewaffnete Macht, denen die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation als Eigentümer, Pächter oder Mieter unbeweglicher Güter unterworfen sind.

#### Artikel 3.

Die Angehörigen eines jeden der vertragsschließenden Teile, welche in dem Gebiete des anderen Teiles jetzt oder in Zukunft Erbschaften zu erheben haben, oder welche ihr Eigentum oder Effekten irgendwelcher Art von dort herausziehen wollen, sollen keine andern Abgaben, Lasten oder Auflagen entrichten als solche, welche unter gleichen Umständen von den eigenen Angehörigen zu entrichten sein würden.

#### Artikel 4.

Portugal und Deutschland verpflichten sich gegenseitig, daß keinem anderen Lande in Zukunft eine günstigere Behandlung gewährt werden soll hinsichtlich der Einfuhr, der Einfuhrzölle, der Ausfuhr, der Ausfuhrzölle, der Wiederausfuhr, der Wiederausfuhrzölle, der Zollabfertigung, der Lagerung und der Umladung der Waren,



douanière, le dépôt, le transbordement des marchandises, les drawbacks, l'exercice du commerce et la navigation en général.

Dans l'application du traitement de la nation la plus favorisée par rapport à la navigation, l'Allemagne n'invoquera pas le traité conclu entre le Portugal et la République de l'Afrique du Sud du 11 décembre 1875, en tant que ce traité a été maintenu par le *modus vivendi* convenu entre le High Commissioner for South Africa et le Gouverneur de la Province de Mozambique le 18 décembre 1901, ou tout autre acte qui puisse le remplacer.

#### ARTICLE V.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne payeront en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, les droits du tarif douanier Portugais actuellement en vigueur, dont la nomenclature et les droits seront consolidés pour toute la durée du présent traité, à l'exception des articles énumérés dans le tableau A, annexé à ce traité.

#### ARTICLE VI.

L'importation directe dont il est question dans l'article précédent consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Parties contractantes, et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie contractante, quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci fasse escale ou relâche dans un ou

der Zollrückvergütungen (drawbacks), des Handelsbetriebs und der Schifffahrt im allgemeinen.

Was die Behandlung als meistbegünstigte Nation hinsichtlich der Schifffahrt anlangt, so soll Deutschland sich nicht auf den Vertrag berufen können, welchen Portugal mit der Südafrikanischen Republik am 11. Dezember 1875 abgeschlossen hat, soweit dieser Vertrag durch den zwischen dem High Commissioner for South Africa und dem Gouverneur der Provinz Mozambique am 18. Dezember 1901 vereinbarten *Modus vivendi* aufrechterhalten worden ist oder durch irgendeinen an dessen Stelle tretenden Akt aufrechterhalten wird.

#### Artikel 5.

Die deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse sollen in Portugal bei unmittelbarer Einfuhr die Zölle des zur Zeit in Kraft befindlichen portugiesischen Zolltarifs zahlen, dessen Warenbezeichnungen und Zollsätze für die ganze Dauer des gegenwärtigen Vertrags gebunden sein sollen, mit Ausnahme der in der beiliegenden Tabelle A aufgeführten Gegenstände.

#### Artikel 6.

Die im vorhergehenden Artikel erwähnte unmittelbare Einfuhr besteht im Seeverkehr darin, daß die Waren in einem Hafen des einen der vertragsschließenden Teile verladen und auf derselben Fahrt in einem Hafen des anderen vertragsschließenden Teiles gelöscht werden, wobei es weder auf die Nationalität des Schiffes noch darauf ankommt, ob dieses einen oder mehrere Zwischen- oder Nothäfen einer dritten

plusieurs ports d'une tierce puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

#### ARTICLE VII.

Il est assimilé à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (*through bill of lading*), quand bien même les marchandises spécifiées sur ledit connaissement auraient été transbordées ou déposées dans des entrepôts d'une tierce puissance. Toutefois, les marchandises allemandes provenant des ports de Belgique et des Pays-Bas et les marchandises exportées par les ports allemands, mais provenant de pays auxquels est accordé en Portugal, à la date de l'exportation, le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée, jouiront en Portugal des avantages de l'importation directe, indépendamment dudit connaissement.

Le même traitement sera appliqué aux marchandises portugaises importées en Allemagne par les ports de Belgique et des Pays-Bas.

Dans les cas prévus par cet article, il sera exigé le certificat d'origine.

Les colis postaux provenant de l'un des deux pays jouiront dans l'autre des avantages de l'importation directe.

#### ARTICLE VIII.

Sauf les dispositions de l'article VII, des certificats d'origine ne pourront

Macht anläuft. Als Nachweis dienen das Manifest und die Konnossemente. Im Landverkehr soll als unmittelbare Einfuhr diejenige gelten, welche im Transit auf Eisenbahnen erfolgt.

#### Artikel 7.

Der unmittelbaren Einfuhr wird die Einfuhr mit direktem Konnossement (*through bill of lading*) gleichgestellt, selbst wenn die darin bezeichneten Waren in den Niederlagen eines dritten Landes umgeladen oder eingelagert worden sein sollten. Indessen sollen deutsche Waren, welche aus belgischen und niederländischen Häfen und Waren, die aus deutschen Häfen kommen, aber aus Ländern stammen, denen in Portugal zur Zeit der Ausfuhr das Meistbegünstigungsrecht eingeräumt ist, in Portugal die Vorteile der unmittelbaren Einfuhr ohne Rücksicht auf das gedachte Konnossement genießen.

Dieselbe Behandlung sollen in Deutschland die über belgische und niederländische Häfen eingeführten portugiesischen Waren genießen.

In den in diesem Artikel vorgesehenen Fällen kann ein Ursprungszeugnis verlangt werden.

Die aus dem einen Lande eingehenden Postpakete sollen in dem anderen Lande die Vorteile der unmittelbaren Einfuhr genießen.

#### Artikel 8.

Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 7 dürfen Ursprungszeugnisse nur

être exigés que pour des marchandises pour lesquelles existeront dans le pays d'importation des droits différentiels selon leur origine.

Ces documents doivent être délivrés par l'autorité consulaire ou locale établie dans le pays où la marchandise a été produite ou fabriquée.

Les certificats devront être expédiés en Portugal en langue portugaise et française, et en Allemagne en langue allemande et française.

#### ARTICLE IX.

Les marchandises de toute nature originaires du territoire de l'une des deux Parties et importées sur le territoire de l'autre Partie ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation, perçus pour le compte de l'État ou des communes, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de la production nationale.

#### ARTICLE X.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires, ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit.

#### ARTICLE XI.

Il est assuré en Allemagne aux produits des colonies portugaises, réexportés par la métropole, le même traitement qui leur serait appliqué dans les cas où ils seraient originaires du Portugal ou des îles adjacentes.

für Waren gefordert werden, die je nach dem Ursprung in dem Einfuhrland verschiedenen Zollsätzen unterliegen.

Diese Schriftstücke sollen von der konsularischen oder Ortsbehörde desjenigen Landes ausgestellt werden, in welchem die Ware erzeugt oder hergestellt worden ist.

Die Ursprungszeugnisse sind in Portugal in portugiesischer und französischer Sprache, in Deutschland in deutscher und französischer Sprache auszustellen.

#### Artikel 9.

Die aus dem Gebiete des einen der beiden Teile herkommenden und in das Gebiet des anderen Teiles eingeführten Waren aller Art dürfen keinen höheren, für Rechnung des Staates oder der Gemeinden erhobenen Akzise-, Octroi- oder Verbrauchsabgaben unterworfen werden als denjenigen, mit welchen die gleichartigen Waren einheimischer Erzeugung belastet sind oder sein werden.

#### Artikel 10.

Die Waren aller Art, welche aus einem der beiden Gebiete kommen oder nach einem solchen gehen, sollen wechselseitig in dem anderen Gebiete von jeder Durchfuhrabgabe frei sein.

#### Artikel 11.

Die Erzeugnisse der portugiesischen Kolonien, welche aus dem Mutterlande wiederausgeführt werden, sollen in Deutschland so behandelt werden, als ob sie aus Portugal oder den anliegenden Inseln stammten.

Ils ne seront passibles d'aucune surtaxe d'entrepôt ou traitement désavantageux vis-à-vis des produits similaires importés directement en Allemagne des colonies portugaises ou de toutes autres colonies ou pays extra-européens.

#### ARTICLE XII.

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans les mêmes conditions, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1. pour les provisions et munitions de guerre dans des circonstances extraordinaires;
2. pour des raisons de sûreté publique;
3. par égard à la police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les insectes et parasites nuisibles;
4. en vue de l'application, aux marchandises étrangères, des prohibitions ou restrictions arrêtées par des lois intérieures à l'égard de la production intérieure des marchandises similaires, ou de la vente ou du transport à l'intérieur des marchandises indigènes similaires de la production nationale.

Sie sollen weder einem Zollzuschlag (surtaxe d'entrepôt) unterworfen, noch sonst ungünstiger behandelt werden, als die gleichartigen Erzeugnisse, welche unmittelbar aus den portugiesischen oder anderen außereuropäischen Kolonien oder Ländern nach Deutschland eingeführt werden.

#### Artikel 12.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern in keiner Weise durch Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, können nur in folgenden Fällen stattfinden:

1. für den Kriegsbedarf unter außerordentlichen Umständen;
2. aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit;
3. aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge;
4. zu dem Zwecke, um auf fremde Waren Verbote oder Beschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb oder die Beförderung gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind.

ARTICLE XIII.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés en Portugal par des commis voyageurs allemands, ou en Allemagne par des commis voyageurs portugais, jouiront, de part et d'autre, moyennant les formalités des douanes nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt, quelque soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie, d'une restitution des droits qui devront être déposés à l'entrée. Ces formalités seront réglées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

ARTICLE XIV.

Les fabricants et les marchands portugais, ainsi que leurs commis voyageurs, dûment patentés en Portugal dans l'une de ces qualités, voyageant en Allemagne, pourront, sans être assujettis à un impôt des patentes, y faire des achats pour les besoins de leur industrie, et recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises. Il y aura réciprocité en Portugal pour les fabricants ou les marchands allemands et leurs commis voyageurs.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

ARTICLE XV.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales,

Artikel 13.

Die bei der Einfuhr zu hinterlegenden Zölle für eingangszollpflichtige Gegenstände, welche als Muster dienen und in Portugal von deutschen Handlungsreisenden oder in Deutschland von portugiesischen Handlungsreisenden eingeführt werden, sollen beiderseits, unter Beobachtung der zur Sicherstellung der Wiederausfuhr oder der Einlieferung in eine Niederlage notwendigen Zollförmlichkeiten zurückerstattet werden, wenn diese Gegenstände über irgendein beliebiges Zollamt wieder ausgeführt werden. Diese Förmlichkeiten sollen zwischen den vertragsschließenden Teilen im beiderseitigen Einvernehmen festgesetzt werden.

Artikel 14.

Die portugiesischen Fabrikanten und Kaufleute sowie ihre Reisenden, welche in einer dieser Eigenschaften in Portugal mit einem entsprechenden Gewerbeschein versehen sind, können in Deutschland, ohne dafür einer Gewerbesteuer zu unterliegen, Einkäufe für das von ihnen betriebene Geschäft machen und unter Mitführung von Mustern oder ohne solche Bestellungen auffuchen; sie dürfen jedoch Waren nicht mit sich führen. Ebenso soll es in Portugal mit den deutschen Fabrikanten und Kaufleuten und ihren Reisenden gehalten werden.

Die vertragsschließenden Teile werden sich gegenseitig von den Vorschriften Kenntnis geben, nach welchen sich die Reisenden bei der Ausübung ihres Gewerbes zu richten haben.

Artikel 15.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle

industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance de toute espèce, légalement établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre, reconnues comme ayant l'existence légale et elles y seront admises à ester en justice et à exercer leur industrie, pourvu qu'elles se conforment aux lois et règlements qui y seront en vigueur.

ARTICLE XVI.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Portugal et les navires portugais et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied de la nation la plus favorisée, quelque soit le point de départ des navires et leur destination et quelque soit l'origine des cargaisons et leur destination.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou analogue qui, quelque soit sa dénomination, ne serait également et sous les mêmes conditions, applicable aux navires de la nation la plus favorisée et à leurs cargaisons, ne sera imposé dans les ports de chacun des deux pays sur les navires de l'autre et leurs cargaisons. En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement dans les ports, bassins, docks, rades ou rivières de l'un des deux pays, les navires de l'autre et leurs cargaisons jouiront des mêmes avantages que les navires appartenant à la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Reichs-Gesetzbl. 1910.

Gesellschaften, einschließlich der Versicherungs-gesellschaften jeder Art, welche in dem Gebiete des einen der vertrag-schließenden Teile rechtsgültig errichtet worden sind, sollen in dem Gebiete des anderen als gesetzlich bestehend anerkannt werden und dort das Recht haben, vor Gericht aufzutreten und ihre Geschäfte zu betreiben, vorausgesetzt, daß sie sich nach den dort geltenden Gesetzen und Verordnungen richten.

Artikel 16.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Portugal und die portugiesischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland in jeder Hinsicht auf dem Fuße der meistbegünstigten Nation behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe ausgelaufen und wohin sie bestimmt sind, woher die Ladungen kommen und wohin sie bestimmt sind.

Keinerlei Tonnen-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtfeuer-, Quarantäne- oder ähnliche Gebühr, welcher, mag sie wie immer benannt sein, nicht auch die Schiffe der meistbegünstigten Nation und deren Ladungen gleichermaßen und unter denselben Bedingungen unterworfen wären, soll in den Häfen eines der beiden Länder von den Schiffen des anderen Landes und deren Ladungen erhoben werden. In allem, was die Aufstellung, das Beladen und das Löschen der Schiffe in den Häfen, Bassins, Docks, auf den Reedern oder Flüssen eines der beiden Länder betrifft, sollen die Schiffe und Ladungen des anderen Landes dieselben Vorteile genießen wie die Schiffe und Ladungen der meistbegünstigten Nation.

101



ARTICLE XVII.

La navigation de côte ou de cabotage n'est pas comprise dans les stipulations du présent traité.

Continue à être réservée au drapeau national la navigation de côte ou de cabotage, comprenant dans celle-ci, par rapport au Portugal, outre le trafic entre les ports du même littoral, soit dans le continent européen, soit dans les îles adjacentes ou dans les provinces d'outremer, le trafic maritime:

- a) entre le continent du Royaume et les îles des Açores et Madère;
- b) entre le continent du Royaume ou les îles susmentionnées et les possessions portugaises d'outremer à l'ouest du Cap de Bonne Espérance;
- c) entre les ports des susdites îles et possessions.

Toutefois les bâtiments portugais en Allemagne et les bâtiments allemands en Portugal pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord et se rendre ensuite avec le reste de cette cargaison dans d'autres ports du même pays qui seront ouverts au commerce extérieur, soit pour y achever de débarquer leur chargement, soit pour compléter leur chargement de retour.

ARTICLE XVIII.

Les marchandises importées dans les ports des deux Parties contractantes par des navires de l'une ou de l'autre pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en

Artikel 17.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags beziehen sich nicht auf die Küstenschifffahrt (Kabotage).

Die Küstenschifffahrt (Kabotage) soll der heimischen Flagge vorbehalten bleiben; bezüglich Portugal's wird unter Küstenschifffahrt außer dem Verkehr zwischen den Häfen desselben Küstenstrichs sowohl auf dem europäischen Festland wie auf den anliegenden Inseln und in den überseeischen Provinzen, auch der Seeverkehr verstanden:

- a) zwischen dem Festland des Königreichs und den Azoren und Madeira;
- b) zwischen dem Festland des Königreichs oder den genannten Inseln und den überseeischen portugiesischen Besitzungen westlich des Kap's der Guten Hoffnung;
- c) zwischen den Häfen der genannten Inseln und Besitzungen.

Jedoch ist es den portugiesischen Schiffen in Deutschland und den deutschen Schiffen in Portugal gestattet, einen Teil ihrer Ladung in dem Hafen, welchen sie zuerst angelaufen haben, zu löschen und sich sodann mit dem Reste ihrer Ladung in andere dem auswärtigen Handel geöffnete Häfen desselben Landes zu begeben, um daselbst entweder die Löschung ihrer Ladung zu vollenden oder ihre Rückladung zu vervollständigen.

Artikel 18.

Die Waren, welche in die Häfen der beiden vertragschließenden Teile auf den Schiffen des einen oder des anderen Teiles eingeführt worden sind, können daselbst nach den Bestimmungen des Eigentümers oder seiner Bevollmächtigten in freien

entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits d'importation ou à des taxes de magasinage, de surveillance ou d'autres services douaniers plus forts que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises importées par des navires de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE XIX.

Les dispositions des articles IV et V ne s'appliquent pas:

1. aux faveurs que le Portugal a accordées ou accordera, à titre exclusif, au Brésil,
2. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic local en dedans d'une zone-frontière, correspondant au district-frontière de chacun des deux Pays, mais qui ne dépassera pas quinze kilomètres de largeur de chaque côté de la frontière,
3. aux obligations imposées à l'une des deux Parties contractantes par les engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir.

#### ARTICLE XX.

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'avoir dans ses ports et places de commerce des consuls-généraux, consuls, vice-consuls ou agents de commerce, tout

Verkehr gesetzt, zum Durchgang abgefertigt oder wieder ausgeführt oder endlich auch in Niederlagen eingebracht werden, ohne höheren Einfuhrzöllen oder Gebühren für Lagerung, Bewachung oder sonstige Zolldienstleistungen zu unterliegen als denjenigen, welchen die auf Schiffen der meistbegünstigten Nation eingeführten Waren jetzt oder in Zukunft unterworfen sind.

#### Artikel 19.

Die Bestimmungen der Artikel 4 und 5 finden keine Anwendung:

1. auf die Vergünstigungen, welche Portugal als ausschließliches Vorrecht Brasilien gewährt hat oder gewähren wird;
2. auf die Vergünstigungen, welche anderen angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb einer Grenzzone, die dem Grenzbezirk der beiden Länder entspricht, aber nicht über 15 Kilometer Breite zu beiden Seiten der Grenze hinausgehen soll, gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten;
3. auf die einem der vertragschließenden Teile durch die Bestimmungen einer schon abgeschlossenen oder etwa künftighin abzuschließenden Zollvereinigung auferlegten Verbindlichkeiten.

#### Artikel 20.

Jeder der vertragschließenden Teile bewilligt dem anderen das Recht, in seinen Häfen und Handelsplätzen Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Handelsagenten zu unterhalten, mit dem



en se réservant le droit d'excepter de cette concession tel endroit qu'elle jugera à propos. Toutefois, cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes, sans qu'elle le soit également à toutes les autres Puissances.

Lesdits agents consulaires, de quelle classe qu'ils soient, et dûment nommés par leurs gouvernements respectifs, dès qu'ils auront obtenu l'exéquatour du gouvernement sur le territoire duquel ils doivent résider, y jouiront, tant pour leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges dont y jouissent les agents consulaires de la même catégorie de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE XXI.

Lesdits consuls-généraux, consuls, vice-consuls ou agents de commerce seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement de déserteurs des navires de guerre et des navires marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges ou officiers compétents et réclameront par écrit ces déserteurs, en prouvant par la communication des registres des navires, ou des rôles d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie desdits équipages, et, cette réclamation ainsi justifiée, l'extradition sera accordée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition desdits consuls-généraux, consuls, vice-consuls, ou agents de commerce,

Vorbehalte jedoch, daß jeder Teil befugt sein soll, von diesem Zugeständnis einzelne Orte nach seiner Wahl auszunehmen. Dieser Vorbehalt soll indes auf den anderen vertragschließenden Teil nur insoweit Anwendung finden, als er in gleicher Weise alle anderen Mächte trifft.

Die in gehöriger Form von ihrer Regierung ernannten Konsularagenten jeder Art genießen, sobald sie von der Regierung des Staates, in welchem sie ihren Amtssitz haben, das Exequatur erhalten haben, sowohl für ihre Person als auch bei Ausübung ihres Amtes alle Rechte, welche den Konsularagenten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation zustehen.

#### Artikel 21.

Die gedachten Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Handelsagenten sollen befugt sein, zur Verhaftung, Festhaltung und Einsperrung der Deserteure von Kriegs- und Handelsschiffen ihres Landes den Beistand der Lokalbehörden in Anspruch zu nehmen. Zu diesem Zwecke werden sie sich an die Gerichte, Einzelrichter oder zuständigen Beamten wenden und schriftlich die Auslieferung der Deserteure beantragen, indem sie durch Mitteilung der Schiffsregister oder Musterrollen oder durch andere amtliche Urkunden den Beweis führen, daß die fraglichen Personen zu der Schiffsmannschaft gehört haben. Ist der Antrag in dieser Weise begründet worden, so soll die Auslieferung bewilligt werden.

Solche Deserteure sollen, sobald sie verhaftet sind, zur Verfügung der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Handelsagenten stehen und auf deren An-

et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires auxquels ils appartenaient, ou à d'autres de la même nation. Mais, s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu toutefois que, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, son extradition pourra être retardée jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Il est également entendu que les déserteurs, sujets du pays où la désertion a eu lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

#### ARTICLE XXII.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des États respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Toutefois, les consuls ou agents consulaires respectifs seront admis à surveiller les opérations relatives à

trag und auf Kosten derselben in den öffentlichen Gefängnissen festgehalten werden können, um auf das Schiff, zu welchem sie gehören, oder auf ein anderes nationales Schiff gebracht zu werden. Werden sie jedoch nicht innerhalb zweier Monate nach ihrer Verhaftung in ihre Heimat geschafft, so sollen sie auf freien Fuß gesetzt werden und können dann wegen derselben Sache nicht wieder verhaftet werden.

Man ist jedoch übereingekommen, daß, wenn der Deserteur ein Verbrechen oder Vergehen begangen haben sollte, seine Auslieferung so lange soll aufgeschoben werden können, bis das mit der Anklage befaßte Gericht sein Urteil gefällt hat und dieses Urteil vollstreckt worden ist.

Zugleich wird verabredet, daß Deserteur, welche Angehörige des Landes sind, in welchem die Entweichung stattgefunden hat, von den Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels ausgenommen sein sollen.

#### Artikel 22.

Wenn ein Schiff eines der vertragsschließenden Teile an den Küsten des anderen Teiles scheitert oder Schiffbruch leidet, so sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen genießen, welche die Gesetzgebung jedes der betreffenden Staaten den Schiffen des eigenen Landes in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hilfe und Beistand dem Führer und der Mannschaft des Schiffes sowohl für ihre Person wie für das Schiff und dessen Ladung geleistet werden. Die Rettungsmaßregeln sollen den Landesgesetzen gemäß getroffen werden. Es soll jedoch den betreffenden Konsuln und Konsularagenten gestattet sein, im Falle Schiffe, welche an der

la réparation, au ravitaillement ou à la vente, s'il y a lieu, des navires échoués ou naufragés à la côte. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayants-cause, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareils cas.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

#### ARTICLE XXIII.

Le présent traité sera exécutoire, pour ce qui concerne le Portugal, dans la métropole et aux îles adjacentes: Madère, Porto Santo et Azores. Il s'appliquera également aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des Parties contractantes.

#### ARTICLE XXIV.

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs conventionnels ou sur l'application, en fait, en ce qui concerne les tarifs conventionnels, de la clause assurant aux deux Parties contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, le litige, si l'une des Parties en fait la demande, sera réglé par la voie de l'arbitrage.

Küste gescheitert sind oder Schiffbruch gelitten haben, ausgebeffert oder neu proviantiert oder verkauft werden, die hierzu nötigen Geschäfte zu überwachen. Alles, was von dem Schiffe und dessen Ladung gerettet worden ist, oder im Falle des Verkaufs der für diese Gegenstände erzielte Erlös soll den Eigentümern oder deren Bevollmächtigten zurückerstattet werden, und es sollen für die Rettung keine höheren Kosten bezahlt werden, als diejenigen, zu welchen die Inländer im gleichen Falle verpflichtet sein würden.

Aberdies sollen die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen, es sei denn, daß sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

#### Artikel 23.

Der gegenwärtige Vertrag soll für Portugal in dem Mutterland und den anliegenden Inseln Madeira, Porto Santo und den Azoren Geltung haben. Auch soll er auf die mit einem der vertragschließenden Teile jetzt oder künftig zollgeeinten Länder oder Gebiete Anwendung finden.

#### Artikel 24.

Wenn zwischen den vertragschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der Vertragstarife oder hinsichtlich der Vertragstarife über die tatsächliche Handhabung der beiderseits zugestandenen Meistbegünstigungsklausel eine Meinungsverschiedenheit entstehen sollte, so soll der Streit auf Verlangen eines Teiles durch Schiedsspruch erledigt werden.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties nommera comme arbitre, parmi ses nationaux, une personne compétente, et les deux Parties s'entendront sur le choix d'un tiers arbitre, ressortissant d'un tiers État ami.

Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de tiers arbitre.

Le cas échéant et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le pays de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans le pays de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans chacun des deux pays. Celle des Parties sur le territoire de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service, nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le tiers arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall folgendermaßen gebildet: jeder Teil bestellt aus den Angehörigen seines Landes eine geeignete Persönlichkeit zum Schiedsrichter, und beide Teile verständigen sich über die Wahl eines Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann.

Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, die Person, die im Streitfalle das Amt des Obmanns zu versehen haben würde, im voraus für einen bestimmten Zeitraum zu bestimmen.

Eintretendenfalls und vorbehaltlich besonderer Verständigung werden die vertragschließenden Teile auch Meinungsverschiedenheiten zum schiedsgerichtlichen Austrage bringen, die zwischen ihnen über die Auslegung und Anwendung anderer als der im ersten Absätze bezeichneten Abmachungen des gegenwärtigen Vertrags entstehen könnten.

Aber das Verfahren in den Fällen, in denen auf Grund des ersten Absatzes ein schiedsgerichtlicher Austrag stattfindet, wird zwischen den vertragschließenden Teilen folgendes vereinbart:

Beim ersten Streitfalle hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiete des beklagten Teiles, beim zweiten in dem Gebiete des anderen Teiles und so abwechselnd in dem einen oder dem anderen der beiden Länder. Derjenige Teil, in dessen Gebiet das Schiedsgericht zusammentritt, bestimmt den Ort des Gerichtssitzes; er hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf. Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts. Die Entscheidungen ergehen nach Stimmenmehrheit.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de La Haye du 29 juillet 1899 sera appliqué.

#### ARTICLE XXV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin.

Il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de deux semaines après l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant huit années suivantes. Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit de dénoncer ce traité douze mois avant l'échéance de la cinquième année, de

Die vertragschließenden Teile werden sich entweder in jedem einzelnen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn kein Teil Einspruch erhebt. In diesem Falle kann von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes abgewichen werden.

Hinsichtlich der Zustellung von Vorladungen vor das Schiedsgericht und der Erledigung der von diesem ausgehenden Ersuchen werden die Behörden jedes der vertragschließenden Teile, auf den von dem Schiedsgericht bei der betreffenden Regierung zu stellenden Antrag, in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf die Anträge der inländischen Zivilgerichte.

Die vertragschließenden Teile werden sich aus Anlaß jedes einzelnen Falles oder ein für allemal über die Verteilung der Kosten verständigen. In Ermangelung einer Verständigung soll Artikel 57 des Haager Abkommens vom 29. Juli 1899 zur Anwendung gelangen.

#### Artikel 25.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Er soll mit Ablauf von zwei Wochen nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und während der acht folgenden Jahre in Geltung bleiben. Doch behalten sich die vertragschließenden Teile das Recht vor, den Vertrag zwölf Monate vor Ablauf des fünften Jahres mit der Wirkung zu kündigen, daß

sorte qu'il cessera d'être valable après l'expiration de la cinquième année. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre douze mois avant l'échéance de la huitième année l'intention de faire cesser les effets de ce traité, il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Porto, en double exemplaire, le trente novembre mil-neuf-cent-huit.

(L. S.) Comte de Tattenbach.

(L. S.) Wenceslau de Lima.

er nach Ablauf des fünften Jahres seine Geltung verliert. Im Falle keiner der vertragschließenden Teile zwölf Monate vor Ablauf des achten Jahres dem anderen seine Absicht, die Wirkungen des Vertrags aufhören zu lassen, kundgegeben haben sollte, soll dieser bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab gelten, an welchem ihn der eine oder der andere der vertragschließenden Teile kündigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Oporto, in doppelter Ausfertigung, den 30. November 1908.

## Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce, de douane et de navigation, conclu en date de ce jour entre l'Allemagne et le Portugal, les Soussignés sont convenus de ce qui suit:

### AUX ARTICLES IV ET V.

1. Il est entendu que la prescription du dernier alinéa de l'article 5 du règlement du commerce maritime pour l'exécution du traité du 27 mars 1893 entre le Portugal et l'Espagne, n'est pas comprise dans le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article IV du présent traité de commerce et de navigation.

Il est entendu que le Portugal fera profiter l'importation allemande de tout abaissement des droits d'entrée qu'il aura accordé ou qu'il accordera à une tierce Puissance.

Reichs-Gesetzbl. 1910.

## Schlussprotokoll.

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute zwischen Deutschland und Portugal abgeschlossenen Handels-, Zoll- und Schiffsverkehrsvertrags zu schreiten, sind die Unterzeichneten über folgendes übereingekommen:

### Zu Artikel 4 und 5.

1. Es besteht Einverständnis darüber, daß die den Seeverkehr betreffende Vorschrift des letzten Absatzes des Artikels 5 der Ausführungsverordnung zu dem Vertrage zwischen Portugal und Spanien vom 27. März 1893 in der in Artikel 4 des gegenwärtigen Handels- und Schiffsverkehrsvertrags vorgesehenen Meistbegünstigung nicht einbegriffen ist.

Es besteht Einverständnis darüber, daß Portugal die deutsche Einfuhr an jeder Herabsetzung seiner Eingangszölle teilnehmen lassen wird, die es einer dritten Macht gewährt hat oder gewähren wird.

102



2. En cas qu'une des Parties contractantes modifierait le système de perception des impôts douaniers, par rapport à l'espèce de monnaie, l'autre Partie contractante aura le droit de dénoncer, sans tenir compte des dispositions de l'article XXV, le présent traité de sorte qu'il cessera d'être valable six mois après que la dénonciation aura été notifiée à la première Partie contractante.

3. Il est entendu, que les vins de Porto et de Madère seront soumis en Allemagne au même traitement douanier qui est accordé dans ce pays aux vins dits Marsala, à la condition que ces vins soient originaires des respectives régions portugaises du Douro et de l'île de Madère et embarqués par les ports du Porto et de Funchal avec des certificats d'origine et de pureté délivrés par les autorités compétentes portugaises. Sous la même condition, il est convenu que les vins de Porto et de Madère obtiendront en Allemagne n'importe quelles faveurs qui puissent être accordées à l'avenir aux vins dits de Xerez et de Malaga.

4. Pour empêcher dans le commerce intérieur de l'Empire allemand la mise en vente, sous la désignation de Porto ou de Madère, des vins qui ne soient pas originaires des respectives régions portugaises du Douro et de l'île de Madère et embarqués par les ports du Porto et de Funchal avec des certificats d'origine et de pureté délivrés par les autorités compétentes portugaises, les noms de Porto (Oporto, Portwein ou combinaisons similaires) et de Madère (Ma-

2. Im Falle einer der vertragsschließenden Teile sein Verfahren bei Erhebung der Zölle hinsichtlich der zur Anwendung kommenden Währung ändern sollte, soll der andere Teil das Recht haben, den gegenwärtigen Vertrag ohne Rücksicht auf die Bestimmungen des Artikels 25 in der Weise zu kündigen, daß er sechs Monate nach Kundgebung der Kündigung an den anderen Teil seine Geltung verlieren soll.

3. Es besteht Einverständnis darüber, daß der Portwein und Madeirawein in Deutschland der gleichen Zollbehandlung unterworfen werden sollen, wie sie für den sogenannten Marsalawein eingeräumt ist, unter der Bedingung, daß die genannten Weine Erzeugnisse der betreffenden portugiesischen Bezirke des Douro und der Insel Madeira sind und über die Häfen von Porto und Funchal mit Ursprungs- und Reinheitszeugnissen, die von den zuständigen portugiesischen Behörden ausgestellt sind, verschifft werden. Unter der gleichen Bedingung soll dem Portwein und Madeirawein in Deutschland jede Vergünstigung irgendwelcher Art zuteil werden, die dem sogenannten Xerez- und Malagawein in Zukunft gewährt werden sollte.

4. Um im inneren Verkehr des Deutschen Reiches zu verhindern, daß Weine unter der Bezeichnung Portwein oder Madeirawein zum Verkauf kommen, die nicht Erzeugnisse der betreffenden portugiesischen Bezirke des Douro und der Insel Madeira und nicht über die Häfen von Porto und Funchal mit Ursprungs- und Reinheitszeugnissen der zuständigen portugiesischen Behörden verschifft worden sind, sollen für den inneren deutschen Verkehr die Namen Porto (Oporto, Portwein oder ähnliche Zu-

deira, Madeirawein ou combinaisons similaires) sont reconnus, en ce qui concerne le commerce intérieur de l'Allemagne, comme désignations d'origine au sens strict, pour les vins indiqués ci-dessus et produits dans les respectives régions portugaises du Douro et de l'île de Madère. En conséquence, dans le commerce intérieur de l'Empire la mise en vente, sous les désignations de Porto (Oporto, Portwein ou combinaisons similaires) et de Madère (Madeira, Madeirawein ou combinaisons similaires), de vins qui ne soient pas originaires des respectives régions portugaises est considérée comme contravention et poursuivie conformément à la législation allemande.

5. Il est convenu que le Gouvernement Allemand accordera pour l'entrée des vins et des huiles d'olive portugais par les douanes allemandes, le même traitement et les mêmes facilités garantis aux vins et aux huiles d'olive italiens par le Traité Additionnel entre l'Empire d'Allemagne et le Royaume d'Italie, du 3 décembre 1904, et aux vins d'Autriche-Hongrie par le Traité Additionnel, entre ce pays et l'Allemagne, du 25 janvier 1905.

6. Le Gouvernement Portugais s'engage à ne pas soumettre les sucres de betterave à un traitement autre que celui accordé aux sucres de canne.

#### A L'ARTICLE V.

Le Gouvernement Portugais se réserve le droit de modifier la rédaction et les droits concernant les

sammensetzungen) und Madeira (Madeirawein oder ähnliche Zusammensetzungen) für die obengenannten und in den betreffenden portugiesischen Bezirken des Douro und der Insel Madeira erzeugten Weine als Ursprungsbezeichnungen im strengen Sinn anerkannt werden. Es wird folglich im inneren Verkehr des Reichs der Verkauf von Weinen, die nicht Erzeugnisse der betreffenden portugiesischen Bezirke sind, unter der Bezeichnung Porto (Oporto, Portwein oder ähnliche Zusammensetzungen) und Madeira (Madeirawein oder ähnliche Zusammensetzungen) nach Maßgabe der deutschen Gesetze als Zuwiderhandlung angesehen und verfolgt.

5. Es besteht Einverständnis darüber, daß die deutsche Regierung portugiesischem Wein und Olivenöl bei der Einfuhr über deutsche Zollämter die gleiche Behandlung und die gleichen Erleichterungen zuteil werden lassen wird, die italienischem Wein und Olivenöl durch den Zusatzvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien vom 3. Dezember 1904, und österreichisch-ungarischem Wein durch den Zusatzvertrag zwischen Deutschland und Österreich-Ungarn vom 25. Januar 1905 zugestanden worden sind.

6. Die portugiesische Regierung verpflichtet sich, den Rübenzucker nicht anders als den Rohrzucker zu behandeln.

#### Zu Artikel 5.

Die portugiesische Regierung behält sich das Recht vor, bei den in der anliegenden Tabelle A genannten Gegen-



articles du tarif portugais énumérés dans le Tableau A, annexé à ce traité, dans les limites y indiquées.

En outre, le Gouvernement Portugais s'engage à mettre en vigueur les réductions indiquées au Tableau B, annexé à ce traité, au même temps où les augmentations des droits sur un ou sur tous les articles mentionnés dans le Tableau A entreront en force. Une fois mises en vigueur, ces réductions resteront obligatoires pour toute la durée du présent traité.

#### A L'ARTICLE XI.

La disposition de l'article XI, concernant la réexportation des produits des colonies portugaises, n'engagera le Gouvernement Allemand que pour autant que le commerce allemand ne sera pas soumis dans les colonies portugaises à un régime moins favorable que celui de toute autre nation.

#### A L'ARTICLE XV.

Il est entendu que les dispositions de l'article XV n'entravent en rien le droit des deux Parties contractantes d'exiger par la voie de la législation intérieure l'autorisation préalable du Gouvernement local pour l'établissement de succursales ou agences de compagnies ou sociétés étrangères qui ont pour but exclusif ou simultanément l'exercice d'opérations de banque ou d'assurances.

ständen des portugiesischen Zolltarifs die Fassung und Zollsätze innerhalb der selbst angegebenen Grenzen zu ändern.

Andererseits verpflichtet sich die portugiesische Regierung, die in der anliegenden Tabelle B angegebenen Zollherabsetzungen zu dem gleichen Zeitpunkt in Kraft zu setzen, an dem die Zollerhöhungen für einen oder alle der in Tabelle A erwähnten Gegenstände Geltung erlangen. Sind diese Herabsetzungen einmal in Kraft, so sollen sie für die ganze Dauer des gegenwärtigen Vertrags Geltung behalten.

#### Zu Artikel 11.

Die Bestimmung des Artikels 11, betreffend die Wiederausfuhr der Erzeugnisse der portugiesischen Kolonien, soll für die deutsche Regierung nur insoweit verbindlich sein, als der deutsche Handel in den portugiesischen Kolonien nicht einer weniger günstigen Behandlung als derjenige irgendeines anderen Staates unterworfen ist.

#### Zu Artikel 15.

Es besteht Einverständnis, daß die Bestimmung des Artikels 15 in keiner Weise das Recht der beiden vertragschließenden Teile beschränken soll, für die Errichtung von Zweigniederlassungen oder Agenturen ausländischer Handelsgesellschaften, deren ausschließlicher oder teilweiser Zweck der Betrieb von Bank- oder Versicherungsgeschäften ist, die vorgängige Zustimmung der Ortsbehörde im Wege der inneren Gesetzgebung vorzuschreiben.

A L'ARTICLE XIX.

Le Gouvernement Allemand n'invoquera pas la clause de la nation la plus favorisée pour réclamer les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par le Portugal à l'Espagne et au Brésil pour faciliter son commerce avec ces deux pays.

Le présent Protocole final sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties Contractantes par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte et dont il fera partie intégrante.

En foi de quoi les Plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures.

Fait en double exemplaire, à Porto, le trente novembre mil-neuf-cent-huit.

Comte de Tattenbach.  
Wenceslau de Lima.

Zu Artikel 19.

Die deutsche Regierung wird sich nicht auf die Meistbegünstigungsklausel berufen, um diejenigen Vergünstigungen für sich in Anspruch zu nehmen, die Portugal Spanien und Brasilien zur Erleichterung seines Verkehrs mit diesen beiden Ländern gewährt hat oder gewährt wird.

Das gegenwärtige Schlußprotokoll soll mit der bloßen Tatsache des Austausches der Ratifikationsurkunden des zugehörigen Vertrags, dessen integrierenden Bestandteil es bilden soll, als von den hohen vertragschließenden Teilen genehmigt und sanktioniert angesehen werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Schlußprotokoll unterzeichnet.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Oporto, den 30. November 1908.

## Tableau A.

Articles du tarif portugais de 1892 dont on pourra modifier les taxes et la rédaction.

Note: — Quand la taxe n'est pas indiquée, c'est que reste celle du tarif de 1892.

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
<p>Classe II</p> <p><b>Matières premières</b></p> <p>Animales</p>			
20 et 21	Laine cardée ou peignée, non teinte, en mèches ou préparation, pesant jusqu'à 9 grammes par 10 mètres	Kilog.	\$120
20 et 21	Laine cardée ou peignée, non teinte, en mèches ou préparation, pesant plus de 9 grammes par 10 mètres	,	\$030
22 et 23	Laine cardée ou peignée, teinte, en mèches ou préparation, pesant jusqu'à 9 grammes par 10 mètres	,	\$190
22 et 23	Laine cardée ou peignée, teinte, en mèches ou préparation, pesant plus de 9 grammes par 10 mètres	,	\$100
33	Remarque: Rentreront dans cet article les peaux avec le poil tondu.		
35	Peaux corroyées, non spécialement dénommées, en poils et même taillées pour des ouvrages .....	,	1\$200
36	Peaux d'agneau et de chevreuil, sans distinction de couleur ou d'apprêtage, pour la ganterie .....	,	1\$000

## Tabelle A.

Artikel des portugiesischen Zolltarifs vom Jahre 1892, bei denen die Zollsätze und die Fassung geändert werden können.

Anmerkung: Ist kein Zollsatz angegeben, so verbleibt es bei demjenigen des Tarifs von 1892.

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollsatz in Reis
	<b>Klasse 2</b> <b>Rohstoffe</b> <b>Tierische</b>		
20 und 21	Wolle, gekrenpelt oder gekämmt, ungefärbt, in Locken oder zubereitet, je 10 m bis zu 9 g wiegend . . . . .	kg	\$120
20 und 21	Wolle, gekrenpelt oder gekämmt, ungefärbt, in Locken oder zubereitet, je 10 m mehr als 9 g wiegend . . . . .	»	\$030
22 und 23	Wolle, gekrenpelt oder gekämmt, gefärbt, in Locken oder zubereitet, je 10 m bis zu 9 g wiegend . . . . .	»	\$190
22 und 23	Wolle, gekrenpelt oder gekämmt, gefärbt, in Locken oder zubereitet, je 10 m mehr als 9 g wiegend . . . . .	»	\$100
33	Anmerkung: Hierunter fallen auch geschorene Felle.		
35	Felle, gar gemacht, mit den Haaren, auch für nicht besonders genannte Arbeiten zugeschnitten. . . . .	»	1\$200
36	Schaf- und Rehfelle (Fellchen [pellicas]), ohne Unterschied der Farbe oder Zurüstung, zur Handschuhfabrikation .	»	1\$000



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
	<b>Végétales</b>		
75	Huiles volatiles de térébenthine .....	Kilog.	\$010
	<b>Minérales</b>		
85, ex 86	Ciment et plâtre calciné, chaux hydraulique .....	,	\$005
91	Pierres précieuses .....	Gramme	\$120
	<b>Produits chimiques</b>		
148	Minium .....	Kilog.	\$015
	<b>Divers</b>		
153	Couleurs et matières colorantes, non spécialement dénommés ni préparés (poids brut) .....	,	\$015
	<b>Classe III</b>		
	<b>Fils, tissus, feutres et ouvrages respectifs</b>		
	<b>Laine</b>		
168	Rubans et galons (y compris les tares à l'exception des boîtes de carte, de carton ou de bois) .....	,	1\$600
171	Tissus, non spécialement dénommés, seulement préparés pour être imprimés ou teints, pesant par mètre carré jusqu'à 300 grammes .....	,	2\$000
172	Tissus, non spécialement dénommés, pesant par mètre carré jusqu'à 250 grammes .....	,	3\$000

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
	<b>Vegetabilische</b>		
75	Flüchtige Terpentinöle .....	kg	\$010
	<b>Mineralische</b>		
85, aus 86	Zement und gebrannter Gips, hydraulischer Kalk .....	,	\$005
91	Edelsteine .....	g	\$120
	<b>Chemische Produkte</b>		
148	Mennige .....	kg	\$015
	<b>Verschiedene</b>		
153	Farben und Farbstoffe, nicht besonders aufgeführt und nicht zubereitet (Bruttogewicht) .....	,	\$015
	<b>Klasse 3</b>		
	<b>Garne, Gewebe, Filze und Arbeiten daraus</b>		
	<b>Wolle</b>		
168	Bänder und Borten (einschließlich der Tara, mit Ausnahme der Karton-, Papp- und Holzschachteln) .....	,	1\$600
171	Gewebe, nicht besonders aufgeführt, nur zum Bedrucken oder Färben vorbereitet, im Gewicht bis zu 300 g auf 1 qm .....	,	2\$000
172	Gewebe, nicht besonders aufgeführt, im Gewicht bis zu 250 g auf 1 qm ..	,	3\$000



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
174	Tissus non spécialement dénommés: a) Pesant par mètre carré plus de 250 grammes jusqu'à 450 grammes .....	Kilog.	2\$650
ex 176	b) Pesant par mètre carré plus de 450 grammes, et satins en laine, pesant par mètre carré jusqu'à 300 grammes .....	,	2\$300
	a) Étoffes non feutrés en tricot ou mailles simples et articles en bonneterie de mailles simples ...	,	2\$000
	Soie		
188	Tissus non spécialement dénommés, ayant toute la trame ou toute la chaîne en soie et ceux où la soie prédomine dans le dessin du tissu, pesant par mètre carré jusqu'à 250 grammes .....	,	6\$500
	Coton		
	Remarque: Le numérotage des fils suit le système anglais.		
194	Fil simple, brut, n° 41 à 60 .....	,	\$220
195	Fil simple, brut, n° 61 à 100 .....	,	\$250
196	Fil simple, brut, n° 101 et au-dessus .....	,	\$350
197	Fil simple, blanchi, n° 1 à 40 .....	,	\$230
198	Fil simple, blanchi, n° 41 à 60 .....	,	\$270
199	Fil simple, blanchi, n° 61 à 100 .....	,	\$300
201	Fil simple, teint ou imprimé, n° 1 à 40 .....	,	\$260



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
174	<b>Gewebe, nicht besonders aufgeführt:</b> a) im Gewicht von mehr als 250 bis zu 450 g auf 1 qm..... b) im Gewicht von mehr als 450 g auf 1 qm, und Wollatlas im Gewicht bis zu 300 g auf 1 qm.....	kg „	2\$650 2\$300
aus 176	a) ungefilzte (ungewalkte) Trikot- oder aus einfachen Maschen bestehende Stoffe, und Strumpfwaren mit einfachen Maschen.....	„	2\$000
<b>Seide</b>			
188	Gewebe, nicht besonders aufgeführt, bei denen der ganze Schuß oder die ganze Kette aus Seide besteht, sowie Gewebe, bei denen die Seidenfäden im Muster vorherrschen, alle diese im Gewicht bis zu 250 g auf 1 qm.....	„	6\$500
<b>Baumwolle</b>			
Anmerkung: Die Nummernbezeichnung der Garne entspricht dem englischen System.			
194	Baumwollgarn, einfach, roh, Nr. 41 bis 60 .....	„	\$220
195	Baumwollgarn, einfach, roh, Nr. 61 bis 100 .....	„	\$250
196	Baumwollgarn, einfach, roh, Nr. 101 und darüber ....	„	\$350
197	Baumwollgarn, einfach, gebleicht, Nr. 1 bis 40 .....	„	\$230
198	Baumwollgarn, einfach, gebleicht, Nr. 41 bis 60.....	„	\$270
199	Baumwollgarn, einfach, gebleicht, Nr. 61 bis 100 .....	„	\$300
201	Baumwollgarn, einfach, gefärbt oder bedruckt, Nr. 1 bis 40	„	\$260



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
202	Fil simple, teint ou imprimé, n° 41 à 60 .....	Kilog.	\$300
205	Fil retordu, é cru, n° 1 à 40 .....	»	\$300
206	Fil retordu, é cru, n° 41 à 60 .....	»	\$500
209	Fil retordu, blanchi, n° 1 à 40 .....	»	\$400
210	Fil retordu, blanchi, n° 41 à 60 .....	»	\$550
213	Fil retordu, teint ou imprimé, n° 1 à 40 .....	»	\$430
214	Fil retordu, teint ou imprimé, n° 41 à 60 .....	»	\$580
—	Fil simple ou retordu, mercérisé .....	»	} Les droits du fil respectif augmenté de 200 réis par kilogramme
230	Rubans et galons (y compris les tares, à l'exception des boîtes de carte, de carton ou de bois) .....	»	
Divers	Serge, satin ouourgourine, é crus, non apprêtés, pour être imprimés ou teints .....	»	\$275
	Remarque: Rentreront dans cet article les châles et les mouchoirs en pièces.		
»	Crêpes unis, é crus, non apprêtés, pour être imprimés ou teints .....	»	\$300
	Remarque: Voir la remarque précédente.		
»	Tissus damassés, façonnés, satinés, croisés, sergés, à corps plein, é crus, non apprêtés, pour être im- primés ou teints .....	»	\$350
	Remarque: Voir la remarque précédente.		
»	Serge, satin etourgourine, blanchis, non apprêtés, pour être imprimés ou teints .....	»	\$315

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
202	Baumwollgarn, einfach, gefärbt oder bedruckt, Nr. 41 bis 60	kg	\$300
205	Baumwollgarn, gezwirnt, roh, Nr. 1 bis 40 . . . . .	„	\$300
206	Baumwollgarn, gezwirnt, roh, Nr. 41 bis 60 . . . . .	„	\$500
209	Baumwollgarn, gezwirnt, gebleicht, Nr. 1 bis 40 . . . . .	„	\$400
210	Baumwollgarn, gezwirnt, gebleicht, Nr. 41 bis 60 . . . . .	„	\$550
213	Baumwollgarn, gezwirnt, gefärbt oder bedruckt, Nr. 1 bis 40	„	\$430
214	Baumwollgarn, gezwirnt, gefärbt oder bedruckt, Nr. 41 bis 60	„	\$580
—	Baumwollgarn, einfach oder gezwirnt, merzerisiert . . . . .	„	} Der Zollfuß des betreffenden Garns mit Zuschlag von 200 Reis das kg
230	Bänder oder Borten (einschließlich der Tara, mit Aus- nahme der Karton-, Papp- oder Holzschachteln) . . . . .	„	
Verschiedene	Serge, Atlas oder Gorgorine, roh, nicht zugerichtet, zum Bedrucken oder Färben bestimmt . . . . .	„	\$275
	Anmerkung: Hierunter fallen Schals und Tücher im Stück.		
„	Krepp, glatt, roh, nicht zugerichtet, zum Bedrucken oder Färben bestimmt . . . . .	„	\$300
	Anmerkung: Vgl. die vorstehende Anmerkung.		
„	Gewebe, damastgewebt, gemustert, atlas-, köper-, sergebändig, dicht, roh, nicht zugerichtet, zum Bedrucken oder Färben bestimmt . . . . .	„	\$350
	Anmerkung: Vgl. die vorstehende Anmerkung.		
„	Serge, Atlas und Gorgorine, gebleicht, nicht zugerichtet, zum Bedrucken oder Färben bestimmt . . . . .	„	\$315



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
Divers	Crêpes unis, blanchis, non apprêtés, pour être imprimés ou teints .....	Kilog.	\$340
»	Tissus damassés, façonnés, satinés, croisés, sergés, à corps plein, blanchis, non apprêtés, pour être imprimés ou teints.....  Remarque: Voir la remarque précédente.	»	\$390
ex 235	Tissus à jour, écrus ou blanchis .....	»	1\$200
ex 254	Tissus à jour, teints ou imprimés .....	»	1\$800
	Tissus à corps plein, unis, écrus, non spécialement dénommés, pesant par 100 mètres carrés 12 kilogrammes et au-dessus, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré:		
236	Jusqu'à 60 fils.....	»	\$230
237	61 fils et au-dessus.....	»	\$270
	Tissus à corps plein, unis, écrus, non spécialement dénommés, pesant par 100 mètres carrés 9 kilogrammes et au-dessus, mais moins de 12 kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré:		
238	Jusqu'à 60 fils.....	»	\$235
239	61 fils et au-dessus.....	»	\$285
	Tissus à corps plein, unis, écrus, non spécialement dénommés, pesant par 100 mètres carrés 7 kilogrammes et au-dessus, mais moins de 9 kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré:		
240	Jusqu'à 60 fils.....	»	\$270
241	61 fils et au-dessus.....	»	\$320



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
Verschiedene	Strepp, glatt, gebleicht, nicht zugerichtet, zum Bedrucken oder Färben bestimmt.....	kg	\$340
»	Gewebe, damastgewebt, gemustert, atlas-, köper-, serge- bindig, dicht, gebleicht, nicht zugerichtet, zum Bedrucken oder Färben bestimmt.....  Anmerkung: Vgl. die vorstehende Anmerkung.	»	\$390
aus 253	Gewebe, undicht, roh oder gebleicht.....	»	1\$200
aus 254	Gewebe, undicht, gefärbt oder bedruckt.....	»	1\$800
	Gewebe, dicht, glatt, roh, nicht besonders aufgeführt, im Gewichte von 12 kg oder mehr auf 100 qm, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm:		
236	bis 60 Fäden.....	»	\$230
237	mit 61 Fäden oder mehr.....	»	\$270
	Gewebe, dicht, glatt, roh, nicht besonders aufgeführt, im Gewichte von 9 kg bis weniger als 12 kg auf 100 qm, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm:		
238	bis 60 Fäden.....	»	\$235
239	mit 61 Fäden oder mehr.....	»	\$285
	Gewebe, dicht, glatt, roh, nicht besonders aufgeführt, im Gewichte von 7 kg bis weniger als 9 kg auf 100 qm, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm:		
240	bis 60 Fäden.....	»	\$270
241	mit 61 Fäden oder mehr.....	»	\$320



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
	Tissus à corps plein, unis, écrus, non spécialement dénommés, pesant par 100 mètres carrés 5 kilogrammes et au-dessus, mais moins de 7 kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré:		
242	60 fils ou moins .....	Kilog.	\$300
243	61 fils et au-dessus .....	»	\$350
	Tissus à corps plein, unis, écrus, non spécialement dénommés, pesant par 100 mètres carrés:		
244	5 kilogrammes et au dessous, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 60 fils et au-dessous .....	»	\$350
245	5 kilogrammes et au-dessous, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 61 fils et au-dessous .....	»	\$450
	Tissus à corps plein, unis, blanchis, non spécialement dénommés, pesant par 100 mètres carrés:		
246	12 kilogrammes et au-dessus, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 60 fils et au-dessous .....	»	\$270
247	12 kilogrammes et au-dessus, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 61 fils et au-dessous .....	»	\$310
248	9 à 12 (exclusivement) kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 60 fils et au dessous .....	»	\$275
249	9 à 12 (exclusivement) kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 61 fils et au-dessus .....	»	\$325
250	7 à 9 (exclusivement) kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 60 fils et au-dessous .....	»	\$310



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
	Gewebe, dicht, glatt, roh, nicht besonders aufgeführt, im Gewichte von 5 kg bis weniger als 7 kg auf 100 qm, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm:		
242	bis 60 Fäden.....	kg	\$300
243	mit 61 Fäden oder mehr.....	„	\$350
	Gewebe, dicht, glatt, roh, nicht besonders aufgeführt, im Gewicht auf 100 qm:		
244	von 5 kg oder weniger, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 60 Fäden oder weniger	„	\$350
245	von 5 kg oder weniger, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 61 Fäden oder mehr.	„	\$450
	Gewebe, dicht, glatt, gebleicht, nicht besonders aufgeführt, im Gewicht auf 100 qm:		
246	von 12 kg oder mehr, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 60 Fäden oder weniger	„	\$270
247	von 12 kg oder mehr, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 61 Fäden oder mehr.	„	\$310
248	von 9 kg bis weniger als 12 kg, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 60 Fäden oder weniger.....	„	\$275
249	von 9 kg bis weniger als 12 kg, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 61 Fäden oder mehr.....	„	\$325
250	von 7 kg bis weniger als 9 kg, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 60 Fäden oder weniger.....	„	\$310



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
251	7 à 9 (exclusivement) kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 61 fils et au-dessus.....	Kilog.	\$360
251	5 à 7 (exclusivement) kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 60 fils et au-dessous .....	,	\$340
251	5 à 7 (exclusivement) kilogrammes, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 61 fils et au-dessus .....	,	\$390
251	5 kilogrammes ou moins, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 60 fils et au-dessous	,	\$400
251	5 kilogrammes ou moins, la trame et la chaîne ayant par centimètre carré 61 fils et au-dessus	,	\$500
252	Tissus à corps plein, unis, blanchis, apprêtés, tels que ceux teints d'aniline, les calandrés, les patentes, les bretagnes, etc. (y compris les tares) .....	,	\$500
253 et 255	Tissus non spécialement dénommés, écrus ou blanchis	,	\$650
254 et 256	Tissus non spécialement dénommés, teints ou imprimés, pesant par mètre carré :		
	a) moins de 165 grammes .....	,	1\$000
	b) 165 jusqu'à 300 grammes .....	,	\$800
	Tissus en coton contenant des fils retors à l'exception du velours.....	,	Droit du tissu respectif augmenté de 10%
	Tissus contenant des fils mercérisés ou tissus mercérisés en pièces non découpées .....	,	Droit du tissu respectif augmenté de 300 réis par kilogramme
257	Tissus en ouvrages de cols et manchettes pour hommes (y compris les tares) .....	,	1\$800



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
251	von 7 kg bis weniger als 9 kg, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 61 Fäden oder mehr .....	kg	\$360
251	von 5 kg bis weniger als 7 kg, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 60 Fäden oder weniger .....	»	\$340
251	von 5 kg bis weniger als 7 kg, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 61 Fäden oder mehr .....	»	\$390
251	von 5 kg oder weniger, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 60 Fäden oder weniger .....	»	\$400
251	von 5 kg oder weniger, in der Kette und dem Schuß zusammen auf 1 qcm mit 61 Fäden oder mehr .....	»	\$500
252	Gewebe, dicht, glatt, gebleicht, zugerichtet, z. B. mit Anilin gefärbt, kalandert, Patent, Bretagne usw. (einschl. der Tara) .....	»	\$500
253 und 255	Gewebe, nicht besonders aufgeführt, roh oder gebleicht ..	»	\$650
254 und 256	Gewebe, nicht besonders aufgeführt, gefärbt oder bedruckt, im Gewicht auf 1 qm:		
	a) von weniger als 165 g .....	»	1\$000
	b) von 165 bis 300 g .....	»	\$800
	Gewebe aus Baumwolle, mit gezwirnten Garnen außer Sammet .....	»	Zollfuß des betreffenden Gewebes mit Zuschlag von 10 u. S.
	Gewebe mit merzerisierten Fäden oder im ganzen Stück merzerisierte Gewebe .....	»	Zollfuß des betreffenden Gewebes mit Zuschlag von 300 Reis das kg
257	Gewebe, zu Kragen und Manschetten für Männer verarbeitet, (einschl. der Tara) .....	»	1\$800



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
<b>Lin et produits similaires</b>			
275 et 276	Canevas et grosse toile, non spécialement dénommés	Kilog.	\$200
290	Tissus en ouvrages de cols et manchettes pour hommes (y compris les tares) .....	»	1\$800
<b>Produits divers</b>			
295	Caoutchouc et gutta-percha :		
	a) en tissus imperméables de soie .....	»	2\$500
	b) en tissus élastiques de soie .....	»	3\$000
296	Caoutchouc et gutta-percha :		
	a) en tissus imperméables de laine .....	»	1\$500
	b) en tissus élastiques de laine .....	»	1\$800
ex 297	Caoutchouc et gutta-percha en tissus élastiques non spécialement dénommés .....	»	1\$200
299	Feutre en feuilles, teint ou imprimé pesant par mètre carré:		
	a) jusqu'à 400 grammes .....	»	2\$000
	b) 401 jusqu'à 1,500 grammes .....	»	\$500
306	Passementerie de soie de tout genre et produits simi- laires en forme de passementerie, propres pour la garniture, pure ou mélangée, y compris les tares, à l'exception des boîtes de carte, de carton ou de bois .....	»	6\$000
305, 307 et 308	Passementerie d'autres textiles et produits similaires en forme de passementerie, propres pour la garni- ture, pure ou mélangée, y compris les tares, à l'ex- ception des boîtes de carte, de carton ou de bois..	»	3\$000

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
	<b>Leinwand und ähnliche Erzeugnisse</b>		
275 und 276	Canevas und grobe Leinwand, nicht besonders genannt	kg	\$200
290	Gewebe, zu Kragen und Manschetten für Männer verarbeitet (einschl. der Tara) .....	„	1\$800
	<b>Verschiedene Erzeugnisse</b>		
295	Kautschuk und Guttapercha:		.
	a) in wasserdichten Seidengeweben .....	„	2\$500
	b) in elastischen Seidengeweben .....	„	3\$000
296	Kautschuk und Guttapercha:		
	a) in wasserdichten Wollengeweben .....	„	1\$500
	b) in elastischen Wollengeweben .....	„	1\$800
aus 297	Kautschuk und Guttapercha, in nicht besonders aufgeführten elastischen Geweben .....	„	1\$200
299	Filz in Platten, gefärbt oder bedruckt, im Gewicht auf 1 qm:		
	a) bis 400 g .....	„	2\$000
	b) von 401 bis 1 500 g .....	„	\$500
306	Posamentierwaren aller Art, aus Seide, und ähnliche Erzeugnisse in Form von Posamenten, zu Besatz geeignet, rein oder gemischt, einschließlich der Tara, mit Ausnahme der Karton-, Papp- oder Holzschachteln .....	„	6\$000
305, 307 und 308	Posamentierwaren aus anderen Gespinnsten und ähnliche Erzeugnisse in Form von Posamenten, zu Besatz geeignet, rein oder gemischt, einschließlich der Tara, mit Ausnahme der Karton-, Papp- oder Holzschachteln .....	„	3\$000

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
<b>Classe IV</b>			
<b>Substances alimentaires</b>			
319	Bière .....	{ Décalitre de liquide }	1\$000
—	Bière concentrée .....	»	10\$000
320	Vin en fûts ou en tous autres récipients excepté en bouteilles .....	»	4\$000
320	Mout concentré .....	»	40\$000
321	Vin en bouteilles .....	Litre	\$600
322	Vinaigre .....	»	\$100
<b>Substances farinacées</b>			
331	a) Riz dans sa balle ou séparé de celle-ci .....	Kilog.	\$024
—	b) Riz en grains simplement décortiqués .....	»	\$030
—	c) Riz poli .....	»	\$040
334	Céréales en pain .....	»	\$020
<b>Poissons</b>			
349	Coquillage, mollusques et crustacés comestibles, aqua- tiques ou terrestres .....	100 Kilog.	1\$440
<b>Divers</b>			
353	Huile d'olive (poids brut) .....	Kilog.	\$180
357	Lait concentré (y compris les tares) .....	»	\$300
358	Confitures de tout genre (tares comprises) .....	»	\$400

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
<b>Klasse 4</b>			
<b>Nahrungstoffe</b>			
319	Bier .....	{ Defaliter Flüssigkeit }	1\$000
—	Konzentriertes Bier .....	»	10\$000
320	Wein in Gebinden oder anderen Gefäßen aller Art, außer Flaschen .....	»	4\$000
320	Konzentrierter Most .....	»	40\$000
321	Wein in Flaschen .....	Liter	\$600
322	Essig .....	»	\$100
<b>Mehlhaltige Stoffe</b>			
331	a) Reis in der Hülse oder enthülst .....	kg	\$024
—	b) Reis, lediglich geschält .....	»	\$030
—	c) Reis, poliert .....	»	\$040
334	Brot .....	»	\$020
<b>Fische</b>			
349	Schalthiere, eßbare Mollusken und Krustaceen, im Wasser oder auf dem Lande lebend .....	100 kg	1\$440
<b>Verschiedenes</b>			
353	Olivenöl (Bruttogewicht) .....	kg	\$180
357	Konzentrierte Milch (einschließlich der Tara) .....	»	\$300
358	Zuckerwerk (Konfitüren) aller Art (einschließlich der Tara)	»	\$400

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
362 et 363	Beurre, margarine, huile de margarine et autres graisses alimentaires, non spécialement dénommés	Kilog.	\$400
365	Œufs .....	100 Kilog.	2\$250
<p>Classe V</p> <p><b>Appareils, instruments, machines et outils, armes, vaisseaux et véhicules</b></p> <p>Appareils et instruments</p>			
ex 371	<p>Les machines pour la lithographie et la typographie seront tarifées comme « machines et appareils non spécialement dénommés ».</p> <p>Les machines et appareils électriques non spécialement dénommés seront tarifées comme « appareils et machines de tout genre ».</p>		
372	<p>Appareils et machines, complets, non spécialement dénommés, et pièces détachées non spécialement dénommées, appartenant à des machines et appareils tombant sous cette section (à l'exception des accumulateurs électriques complets et de leurs plaques), chaque appareil, chaque machine ou chaque pièce détachée pesant:</p> <p>Jusqu'à 50 kilogrammes .....</p> <p>a) De 50 à 100 kilogrammes .....</p> <p>b) De 100 à 250 kilogrammes .....</p> <p>c) De 250 à 500 kilogrammes .....</p> <p>d) De 500 à 1,000 kilogrammes .....</p> <p>e) De 1,000 à 2,000 kilogrammes .....</p> <p>f) De 2,000 à 5,000 kilogrammes .....</p> <p>g) 5,000 kilogrammes et au-dessus .....</p>	<p>Kilog.</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p> <p>,</p>	<p>\$150</p> <p>\$120</p> <p>\$100</p> <p>\$080</p> <p>\$060</p> <p>\$040</p> <p>\$030</p> <p>\$020</p>
<p>Remarque: Rentreront dans ce numéro les dynamos électriques et similaires, les compteurs à gaz et à eau.</p>			



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
362 und 363	Butter, Margarine, Margarinöl und andere nicht be- sonders aufgeführte Speisefette .....	kg	\$400
365	Eier .....	100 kg	2\$250
<p><b>Klasse 5</b> <b>Apparate, Instrumente, Maschinen und Werk- zeuge, Waffen, Schiffe und Wagen</b></p>			
<p><b>Apparate und Instrumente</b></p>			
aus 371	Die lithographischen und typographischen Maschinen werden wie »nicht besonders genannte Maschinen und Apparate« behandelt.		
	Die nicht besonders genannten elektrischen Maschinen und Apparate werden wie »Apparate und Maschinen aller Art« behandelt.		
372	Apparate und Maschinen, vollständig, nicht besonders ge- nannt, und einzelne nicht besonders genannte Teile von Maschinen und Apparaten, die unter diesen Ab- schnitt fallen (ausgenommen vollständige elektrische Akku- mulatoren und Platten dazu), jeder Apparat, jede Ma- schine oder jeder einzelne Teil im Gewicht von:		
	bis zu 50 kg .....	kg	\$150
a)	50 bis 100 kg .....	»	\$120
b)	100 » 250 » .....	»	\$100
c)	250 » 500 » .....	»	\$080
d)	500 » 1 000 » .....	»	\$060
e)	1 000 » 2 000 » .....	»	\$040
f)	2 000 » 5 000 » .....	»	\$030
g)	5 000 kg und darüber .....	»	\$020
<p>Anmerkung: Unter diese Nummer fallen elektrische Dynamos und ähnliche Artikel sowie Gas- und Wasser- messer.</p>			



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
378	Courroies de transmission pour machines et courroies de transmission aux taquets chasse-navettes.....	Kilog.	\$150
381	Générateurs de vapeur, caléfacteurs et appareils pour réchauffer l'eau des chaudières à vapeur ou à surchauffer la vapeur.....	,	\$080
ex 389	Pièces détachées pour pianos et appareils mécaniques pour la reproduction de morceaux de musique sur le piano ou sur l'orgue.....	<i>ad val.</i>	20%
392	Machines à vapeur, à pétrole, à gaz, à air chaud, à alcool, turbines, et en général toutes les machines motrices complètes et leurs pièces détachées, chaque machine ou chaque pièce détachée pesant:		
	a) Jusqu'à 500 kilogrammes.....	Kilog.	\$100
	b) De 500 à 1,000 kilogrammes.....	,	\$080
	c) De 1,000 à 2,000 kilogrammes.....	,	\$060
	d) De 2,000 à 5,000 kilogrammes.....	,	\$040
	e) 5,000 kilogrammes et au-dessus.....	,	\$030
	Remarque: Ne rentreront dans ce numéro que le récepteur transmettant la force motrice en action et ses pièces détachées. Les chaudières à vapeur, les laveurs, les gazomètres, etc., devront être tarifés comme pièces détachées des machines auxquelles ils appartiendront.		
396	Éléments électriques (piles).....	,	\$300
402	Horloges non spécialement dénommées.....	,	\$400
	<b>Navires et véhicules</b>		
—	Voitures automobiles complètes pour 2 personnes..	Pièce	120\$000
—	Voitures automobiles complètes pour 4 personnes et plus	,	150\$000

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
378	Treibriemen zu Transmissionen für Maschinen und Riemen für Schiffschleuderer .....	kg	\$150
381	Dampferzeuger, Dampfsparer und Apparate, die dazu dienen, das Speisewasser für Dampfkessel zu erhitzen oder den Dampf zu überhitzen .....	„	\$080
aus 389	Teile von Pianos und mechanische Klavier- oder Orgel- spielapparate .....	v. Wert	20 v. H.
392	Dampf-, Petroleum-, Gas-, Heißluft-, Spiritusmaschinen, Turbinen und im allgemeinen alle vollständigen Kraftmaschinen und Teile von solchen, bei einem Gewicht jeder Maschine oder jedes Teils: a) bis zu 500 kg .....	kg	\$100
	b) von 500 bis 1 000 kg .....	„	\$080
	c) „ 1 000 „ 2 000 „ .....	„	\$060
	d) „ 2 000 „ 5 000 „ .....	„	\$040
	e) „ 5 000 kg und darüber .....	„	\$030
	Anmerkung: Unter diese Nummer fallen nur Maschinen, welche die ihnen zugeführte Energie in Bewegung umsetzen, und einzelne Teile davon. Dampfkessel, Waschapparate, Gasbehälter usw. werden als Teile der Maschinen, zu denen sie gehören, behandelt.		
396	Elektrische Elemente .....	„	\$300
402	Uhren, nicht besonders genannt .....	„	\$400
<b>Schiffe und Wagen</b>			
—	Vollständige Automobile für 2 Personen .....	Stück	120\$000
—	Vollständige Automobile für 4 oder mehr Personen ....	„	150\$000



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
—	Voitures automobiles pour la traction et le roulage	Pièce	100\$000
—	Voitures automobiles incomplètes (trains de roues avec le moteur) .....	,	30\$000
406	Bâtiments neufs ou en état de naviguer jusqu'à 300 tonneaux de jauge .....	<i>ad val.</i>	30%
	Remarque aux articles 406 à 408: La franchise indiquée au numéro 408 sera accordée aux bâtiments à voile ou à vapeur de plus de 300 tonneaux de jauge.		
410	Remarque: Rentreront dans ce numéro les voitures fermées à voyageurs pour tramways, avec des moteurs électriques faisant corps de voitures.		
411	Remarque: Rentreront dans ce numéro les voitures ouvertes à voyageurs pour tramways, avec des moteurs électriques faisant corps des voitures.		
—	Voitures à voyageurs pour tramways avec des moteurs électriques faisant corps des voitures, incomplètes (sans caisses de voitures et sans garnitures) .....	Pièce	100\$000
418	Véhicules:		
	a) Roues en bois avec ou sans cercles en fer, non recouvertes de caoutchouc ou d'autres matières similaires .....	La paire	9\$000
	b) Roues en bois pour véhicules avec ou sans cercles en fer, recouvertes de caoutchouc ou d'autres matières similaires .....	,	16\$000
ex 420	Vélocipèdes, non spécialement dénommés et pièces détachées de vélocipèdes de tout genre .....	Kilog.	1\$000
	<b>Armes</b>		
421	Armes blanches complètes ou en pièces détachées (y compris leurs fourreaux et les tares) .....	,	\$500



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
—	Zug- und Lastautomobile .....	Stück	100\$000
—	Unvollständige Automobile (Radfähe mit Motor) .....	,	30\$000
406	Schiffe, neu oder in fahrtfertigen Zustande bis zu 300 Tonnen Raengehalt .....	v. Wert	30 v. H.
Anmerkung zu Artikel 406—408: Die in Nummer 408 vorgesehene Zollfreiheit gilt für Segel- oder Dampf- schiffe von mehr als 300 Tonnen.			
410	Anmerkung: Unter diese Nummer fallen geschlossene Personenwagen für Straßenbahnen mit elektrischen, in den Wagen eingebauten Motoren.		
411	Anmerkung: Unter diese Nummer fallen offene Personenwagen für Straßenbahnen mit elektrischen, in den Wagen eingebauten Motoren.		
—	Personenwagen für Straßenbahnen mit elektrischen, in den Wagen eingebauten Motoren, unvollständig (ohne Wa- genkasten und ohne Ausstattung) .....	Stück	100\$000
418	Wagen: a) Holzräder mit eisernen Reifen oder ohne solche, nicht mit Gummi oder ähnlichen Stoffen belegt b) Holzräder für Wagen mit eisernen Reifen oder ohne solche, mit Gummi oder ähnlichen Stoffen belegt	Paar  ,	9\$000  16\$000
aus 420	Fahrräder, nicht besonders genannt, und Fahrradteile aller Art .....	kg	1\$000
<b>Waffen</b>			
421	Blanke Waffen, vollständig oder in einzelnen Teilen (ein- schließlich der dazu gehörigen Scheiden und der Lata)	,	\$500



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
<p><b>Classe VI</b></p> <p><b>Ouvrages divers</b></p> <p><b>Matières animales</b></p>			
432	Dépouilles et produits d'animaux, non spécialement dénommés, en ouvrages non spécialement dénommés	Kilog.	\$050
<p><b>Matières végétales</b></p>			
440	Remarque: Rentreront dans ce numéro l'ébonite et la cellulose.		
442	a) Caoutchouc et gutta-percha ouvrés, en fils et feuilles y comprises les feuilles en combinaison avec de tissus d'une épaisseur de plus d'un millimètre et propres à l'emploi industriel ainsi que les tuyaux armés de fil métallique ou de tissus	»	\$025
	b) Caoutchouc et gutta-percha en tuyaux non spécialement dénommés .....	»	\$050
	a) Bois, ouvré en meubles ou autres objets en bois massif (non teint, pas laqué, ni verni ni ciré, ni sculpté ni tourné), en bois courbé, non rembourré, ni recouvert .....	»	\$800
444 à 446	b) Bois, ouvré en meubles ou autres objets en bois massif ou simplement plaqué, teint, laqué ou ciré, sculpté ou rembourré, non recouvert ....	»	1\$000
	c) Bois, ouvré en meubles ou autres objets, enduit de laque de Chine, doré, avec des incrustations en bois fin, avec des cadres et ornements en		

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
<p><b>Klasse 6</b></p> <p><b>Verschiedene Arbeiten</b></p> <p><b>Tierische Stoffe</b></p>			
432	Tierische Abfälle und Erzeugnisse, nicht besonders aufgeführt, in Arbeiten, die in anderen Artikeln des Tarifs nicht besonders aufgeführt sind .....	kg	\$050
<p><b>Pflanzenstoffe</b></p>			
440	Anmerkung: Unter diese Nummer fallen Ebonit und Zelluloid.		
442	a) Kautschuk und Guttapercha, verarbeitet, in Fäden und Blättern, einschließlich der Blätter in Verbindung mit Geweben, in einer Stärke von mehr als 1 mm und zu industriellen Zwecken geeignet, ferner Schläuche, durch Draht oder Gewebe verstärkt .....	,	\$025
	b) Schläuche aus Kautschuk und Guttapercha, nicht besonders genannt .....	,	\$050
	a) Holz, verarbeitet zu Möbeln oder anderen Gegenständen aus massivem Holz (weder angestrichen, noch lackiert, gefirnißt oder gewachst, ohne Schnitzarbeit, nicht gedrechselt), in gebogenem Holz, ohne Polsterung und ohne Bezug .....	,	\$600
444 bis 446	b) Holz, verarbeitet zu Möbeln oder anderen Gegenständen aus massivem Holz oder einfach furniert, angestrichen, lackiert oder gewachst, mit Schnitzarbeit oder Polsterung, ohne Bezug .....	,	1\$000
	c) Holz, verarbeitet zu Möbeln oder anderen Gegenständen, mit chinesischem Lack überzogen, vergoldet, mit eingelegeter Arbeit aus feinen Holzarten, mit		



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
444 à 446	métaux, poli, laqué ou non, rembourré et recouvert (excepté les couvertures, dans lesquelles entre la soie ou le cuir) .....	Kilog.	1\$500
	d) Bois, ouvré en meubles ou autres objets avec rembourrage, recouverts en soie ou en tissus brodés, même en coton, en velours, peluche, cuir et tous les meubles non spécialement dénommés	,	2\$000
<b>Matières minérales</b>			
ex 456	Carreaux et pavés céramiques en terre commune et fine (faïence) .....	,	\$030
ex 456	Carreaux en grès cuite .....	,	\$015
457	a) Marbre, jaspe et albâtre, scié ou taillé, aplani, poli, encadré ou ouvré .....	100 Kilog.	5\$000
	b) Minerais: ouvrés, non spécialement dénommés; carton d'amiante.....	Kilog.	\$080
<b>Métaux ouvrés</b>			
468 et 469	Coutellerie en acier (tares comprises).....	,	\$750
474	Cuivre pur, laiton et alliages similaires en robinets et clapets, complets ou non, ainsi que lampes en métaux ou alliages précités, complètes ou en pièces détachées .....	,	\$800
477	Ouvrages d'étain:		
	a) simples .....	,	\$200
	b) peints ou enduits autrement .....	,	\$400

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
444 bis 446	<p>Rahmen und Verzierungen aus Metall, poliert, lackiert oder nicht, mit Polsterung oder Bezug (außer solchem Bezug, der Seide enthält oder zu dem Leder verwendet ist) .....</p> <p>d) Holz, verarbeitet zu Möbeln oder anderen Gegenständen, mit Polsterung und Bezug aus Seide, aus bestickten Geweben, auch solchen aus Baumwolle, aus Sammet, Plüsch, Leder, ferner alle nicht besonders genannten Möbel .....</p>	<p>kg</p> <p>,</p>	<p>1\$500</p> <p>2\$000</p>
<b>Mineralische Stoffe</b>			
aus 456	Kacheln und Fliesen (azulejos) aus gewöhnlichem und feinem Ton (Fayence) .....	,	\$030
aus 456	Fliesen aus Steinzeug .....	,	\$015
457	a) Marmor, Jaspis und Alabaster, gesägt oder geschnitten, geschliffen, poliert, eingerahmt oder verarbeitet .....	100 kg	5\$000
	b) Steine: verarbeitet, nicht besonders genannt; Asbestpappe .....	kg	\$080
<b>Arbeiten aus Metall</b>			
468 und 469	Messerschmiedewaren aus Stahl (einschließlich der Tara).	,	\$750
474	Reines Kupfer, Messing und ähnliche Legierungen in Form von Hähnen und Ventilen, vollständig oder nicht, ferner Lampen aus den gleichen Stoffen, vollständig oder in einzelnen Teilen .....	,	\$800
477	Arbeiten aus Zinn: a) einfach .....	,	\$200
	b) bemalt oder mit sonstigem Überzug .....	,	\$400



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
478	Fer fondu ou coulé, en tuyaux .....	Kilog.	\$030
479	Fer simple fondu ou acier coulé en ouvrages non spécialement dénommés, brut ou induit de simple préparation pour être peint .....	»	\$080
114 et 488	Rails, rails mobiles pour aiguilles, croisements en fer ou acier, pour chemins de fer .....	»	\$002
Div.	Fer forgé ou laminé, acier et fer coulé, malléable ou non, en verroux, gonds, serrures, targettes et cremones .....	»	\$600
»	Pelles en fer et acier pour emploi industriel ou agricole	»	\$500
<b>Papier et Imprimés, etc.</b>			
498	Gravures et estampes d'une seule couleur, dessins de tout genre et musique .....	»	\$300
499 et 500	Carte et carton .....	»	\$030
501 et 502	Carte coupé pour cartes de visite de tout genre, pour photographies et usages analogues ainsi que tous les autres articles en carte ou en carton, à l'exception du cartonnage .....	»	\$120
508 et 509	Remarque: Ne tomberont sous ces numéros que les livres, catalogues et brochures exclusivement imprimés en langue étrangère.		
510 et 511	Remarque: Ne tomberont sous ces numéros que les livres, catalogues et brochures en langue portugaise ou avec quelques allégations ou indications en langue portugaise, vocabulaires, dictionnaires, guides linguistiques qui contiennent des mots ou phrases en langue portugaise.		
ex 514	a) Papier de teinture, avec des ornements en métaux ou en autres matières pour couvrir des murs d'appartement ou à d'autres emplois similaires	»	\$200



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
478	Gusseiserne Röhren .....	kg	\$030
479	Gusseisen und Stahlguß, in nicht besonders genannten Arbeiten, roh oder mit einfachem Anstrichgrund .....	„	\$080
114 und 488	Schienen, Weichen und Herzstücke aus Eisen oder Stahl, für Eisenbahnen .....	„	\$002
verschiedene	Eisen, geschmiedet oder gewalzt, Stahl und Eisen, gegossen, schmiedbar oder nicht, in Niegeln, Türangeln, Schließern und Fensterverschlüssen (cremones) .....	„	\$600
„	Schaufeln aus Eisen und Stahl für industrielle und land- wirtschaftliche Zwecke .....	„	\$500
<b>Papier und Drucksachen usw.</b>			
498	Stiche und Druckbilder, einfarbig, Zeichnungen aller Art und Noten .....	„	\$300
499 und 500	Karton und Pappe .....	„	\$030
501 und 502	Karton zu Visitenkarten aller Art, Photographien und ähnlichen Zwecken zugeschnitten, sowie alle sonstigen Ar- beiten aus Karton oder Pappe, außer Schachteln ...	„	\$120
508 und 509	Anmerkung: Unter diese Nummern fallen nur Bücher, Kataloge und Hefte, die ausschließlich in fremder Sprache gedruckt sind.		
510 und 511	Anmerkung: Unter diese Nummern fallen nur Bücher, Kataloge und Hefte in portugiesischer Sprache oder mit einzelnen Zitaten oder Hinweisen in portugiesischer Sprache, ferner Vokabularien, Wörterbücher und Sprachführer, in denen Portugiesisch vorkommt.		
aus 514	a) Papier, gefärbt oder farbig bedruckt, mit Verzierungen aus Metall oder anderen Stoffen, für Wandbeklei- dungen oder ähnliche Zwecke .....	„	\$200



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
<b>Ouvrages divers</b>			
ex 530	Boutons non spécialement dénommés de tout genre, <b>excepté ceux en métaux précieux ou en passementerie, importés en vrac</b> .....	Kilog.	2\$250
536	Portefeuilles, porte-cigares, porte-monnaies, autres qu'en métaux précieux .....	,	1\$500
539	Chapeaux de paille et ses imitations, non garnis ..	Pièce	\$400
542	Chapeaux pour hommes, non spécialement dénommés, cloches et plateaux .....	,	1\$200
ex 558	Fil métallique autre qu'en métaux précieux, recouvert en forme de passementerie .....	Kilog.	5\$000

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
<b>Verschiedene Arbeiten</b>			
aus 530	Nicht besonders genannte Knöpfe aller Art, lose eingehend, außer solchen aus edlen Metallen oder Posamentierarbeit .....	kg	2\$250
536	Brieffaschen, Zigarrentaschen, Geldtaschen, außer solchen aus edlen Metallen.....	„	1\$500
539	Hüte aus Stroh und Nachahmungen davon, ungarniert	Stück	\$400
542	Herrenhüte, nicht besonders genannt, runde und flache (cloches et plateaux) .....	„	1\$200
aus 558	Metalldraht, außer solchen aus edlen Metallen, mit Überzug in Form von Posamenten.....	kg	5\$000

## Tableau B

Articles du tarif de 1892 auxquels sera donnée réduction

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
	<b>Classe II</b>		
	<b>Matières premières employées dans les arts et l'industrie</b>		
	<b>Matières végétales</b>		
42	Douves.....	—	Exemptes
43	Coton brut en laine ou point séparé de sa capsule	Kilog.	\$003
44	Cercles en bois pour tonnellerie .....	—	Exempts
45	Solives, soliveaux, perches et lattes.....	Pièce	\$030
46	Camphre raffiné .....	Kilog.	\$150
47	Caoutchouc, gutta-percha, ébonite et compositions analogues, bruts ou préparés .....	,	\$010
49	Ecorce à tan.....	,	\$001
ex 50	Levure, excepté celle destinée à l'usage thérapeutique	,	\$005
51	Cordages vieux à effiler .....	—	Exempts
52	Liège, brut, nettoyé ou préparé.....	—	Exempt

## Tabelle B.

Artikel des Tarifs von 1892, für welche eine Ermäßigung zugestanden werden wird.

Artikel des Solltarifs von 1892		Einheit	Sollsatz in Reis
	<b>Klasse 2</b>		
	<b>Rohstoffe, welche in Kunst und Industrie Verwendung finden</b>		
	<b>Pflanzenstoffe</b>		
42	Faßdauben .....	—	frei
43	Baumwolle, roh oder in der Hülse .....	kg	\$003
44	Holzreifen zu Fässern .....	—	frei
45	Balken, Träger, Stangen und Latten .....	Stück	\$030
46	Kampfer, raffiniert .....	kg	\$150
47	Kautschuk, Guttapercha, Ebonit und ähnliche Stoffe, roh oder zugerichtet .....	,	\$010
49	Gerbrinde .....	,	\$001
aus 50	Hefe, außer solcher für medizinische Zwecke .....	,	\$005
51	Altes Schiffstaumwerk zum Ausfasern .....	—	frei
52	Kork, roh, gereinigt oder zugerichtet .....	—	frei

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
55	Fibres textiles similaires du lin, non spécialement dénommées, sérancées .....	Kilog.	\$025
60	Bois brut, non spécialement dénommé .....	—	Exempt
61	Bois en feuilles pour ébénisterie, non spécialement dénommé .....	Kilog.	\$002
66	Bois pour mâtore .....	—	Exempt
67	Matières filamenteuses végétales, incapables d'être sérancées, non spécialement dénommées .....	—	Exemptes
76	Huiles volatiles non spécialement dénommées .....	Kilog.	\$500
81	Sucs et matières végétales non spécialement dénommés, bruts ou préparés, y compris brisures de riz, mais à l'exception des baies de sureau .....	,	\$003
	Remarque: Rentrera dans cet article la lie de vin séchée.		
	<b>Minérales</b>		
ex 86	Pouzzolane .....	,	\$001
ex 159	Vaseline .....	,	\$020
	<b>Métaux</b>		
104	Antimoine métallique simple ou sulfuré .....	,	\$002
107	Alliage de plomb et d'antimoine .....	,	\$001
	Remarque: Ne rentreront dans cet article que les alliages contenant au moins 10 pour cent d'antimoine.		

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
55	Flachsähnliche Faserstoffe, nicht besonders genannt, ge- hechelt.....	kg	\$025
60	Holz, roh, nicht besonders genannt.....	—	frei
61	Holz in Furnieren für Kunsttischlerarbeiten, nicht besonders genannt.....	kg	\$002
66	Holz für Schiffsmasten.....	—	frei
67	Pflanzliche Spinnstoffe, nicht hechelbar, nicht besonders genannt.....	—	frei
76	Flüchtige Öle, nicht besonders genannt.....	kg	\$500
81	Pflanzensäfte und Pflanzenstoffe, nicht besonders genannt, roh oder zubereitet, einschließlich Bruchreis, aber außer Hollunderbeeren.....	„	\$003
	Anmerkung: Unter diesen Artikel fällt getrocknete Wein- hefe.		
	<b>Mineralische Stoffe</b>		
aus 86	Puzzolanerde.....	„	\$001
aus 159	Waxelin.....	„	\$020
	<b>Metalle</b>		
104	Antimon, metallisches oder Schwefelantimon.....	„	\$002
107	Legierungen von Blei und Antimon.....	„	\$001
	Anmerkung: Unter diesen Artikel fallen nur Legierungen, die mindestens 10 v. H. Antimon enthalten.		



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
109	Cuivre, laiton, bronze et alliages similaires, en fil..	Kilog.	\$005
111	Etain fondu, brut ou en débris .....	»	\$001
112	Etain laminé ou en fil .....	»	\$020
113	Alliage d'étain pour soudure .....	»	\$050
103, 114	Fer et acier, forgé ou laminé, brut .....	»	\$001
115, 470	Fer et acier, forgé ou laminé, étamé, galvanisé, zingué ou recouvert de plomb .....	»	\$003
116, 470	Fer et acier, forgé ou laminé, et étamé, galvanisé, zingué ou recouvert de plomb, imprimé ou peint	»	\$030
470, 484	Fer et acier en barres avec des ornements laminés.	»	\$010
117, 102	Fer coulé, fer et acier en débris, fer manganésien .	»	0,5
118, 101	Fer et acier, en fil, simple, poli, galvanisé, zingué ou autrement préparé .....	»	\$002
119	Mercure .....	»	\$005
121	Or battu et laminé, en feuilles pour la dorure ....	»	7\$000
122	Or battu et laminé, non dénommé et en fil .....	»	28\$000
124	Argent battu et laminé, en feuilles pour l'argenture	»	3\$000
125	Argent battu et laminé, non dénommé et en fil ...	»	1\$200

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
109	Draht aus Kupfer, Messing, Bronze und ähnlichen Legierungen .....	kg	\$005
111	Zinn, gegossen, roh oder in Bruch .....	„	\$001
112	Zinn, gewalzt oder in Form von Draht .....	„	\$020
113	Zinnlegierung zum Löten .....	„	\$050
103, 114	Eisen und Stahl geschmiedet oder gewalzt, roh .....	„	\$001
115, 470	Eisen und Stahl geschmiedet oder gewalzt, verzinkt, galvanisiert, verzinkt oder verbleit .....	„	\$003
116, 470	Eisen und Stahl geschmiedet oder gewalzt, verzinkt, galvanisiert, verzinkt oder verbleit, gepreßt (impresso) oder angestrichen .....	„	\$030
470, 484	Eisen und Stahl in Stäben, mit eingewalzten Verzierungen	„	\$010
117, 102	Roheisen, Brucheisen und Bruchstahl, Manganeisen .....	„	0,5
118, 101	Draht aus Eisen und Stahl, roh, poliert, galvanisiert, verzinkt oder in anderer Weise bearbeitet .....	„	\$002
119	Quecksilber .....	„	\$005
121	Gold, geschlagen und gewalzt, in Blättern, zum Vergolden	„	7\$000
122	Gold, geschlagen und gewalzt, nicht anderweit genannt und solches in Form von Draht .....	„	28\$000
124	Silber, geschlagen und gewalzt, in Blättern, zum Versilbern	„	3\$000
125	Silber, geschlagen und gewalzt, nicht anderweit genannt und solches in Form von Draht .....	„	1\$200



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
127	Platine laminé ou en fil . . . . .	Kilog.	5\$500
128	Zinc fondu, laminé, poli ou plané, brut ou en débris, et zinc en fil . . . . .	»	\$002
496	Zinc laminé, moulé, frappé, criblé, perforé ou non.	»	\$060
129	Métaux et alliages, non spécialement dénommés, bruts, laminés ou en fil . . . . .	»	\$002
Produits chimiques			
148	Acétate de plomb . . . . .	»	\$015
132	Acide azotique . . . . .	»	\$025
148	Acide borique . . . . .	»	\$010
148	Acide citrique . . . . .	»	\$080
148	Acide oxalique . . . . .	»	\$010
148	Acide phénique, cristallisé, blanc . . . . .	»	\$050
148	Acide phénique, liquide, noir . . . . .	»	\$010
148	Acide tartrique . . . . .	»	\$010
159	Antipyrine . . . . .	»	\$200
136	Azotate d'argent . . . . .	»	\$300
139	Brome, iode, phosphore . . . . .	»	\$010
140	Carbonate de potasse, non raffiné . . . . .	»	\$005



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
127	Platina, gewalzt oder in Form von Draht.....	kg	5\$500
128	Zink, gegossen, gewalzt, poliert oder geglättet, roh oder in Bruch, und Zinkdraht .....	„	\$002
496	Zink, gewalzt, geformt, gestanzt, mit feinen Sieblöchern, sonstwie durchlocht oder nicht .....	„	\$060
129	Metalle und Legierungen, nicht besonders genannt, roh, gewalzt oder in Form von Draht .....	„	\$002
<b>Chemische Produkte</b>			
148	Essigsaures Blei .....	„	\$015
132	Salpetersäure .....	„	\$025
148	Borsäure.....	„	\$010
148	Sitronensäure .....	„	\$080
148	Oxalsäure .....	„	\$010
148	Karbonsäure, kristallisiert, weiß .....	„	\$050
148	Karbonsäure, flüßig, dunkel.....	„	\$010
148	Weinsteinsäure.....	„	\$010
159	Antipyrin .....	„	\$200
136	Salpetersaures Silber.....	„	\$300
139	Brom, Jod und Phosphor.....	„	\$010
140	Kohlensaures Kali, ungereinigt .....	„	\$005



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
141	Carbonate de potasse, raffiné .....	Kilog.	\$020
143	Carbonate de soude, cristallisé .....	»	\$015
148	Chlorate de potasse .....	»	\$020
144	Chlorure de chaux .....	—	Exempt
145	Chlorure de sodium .....	Kilog.	\$005
148	Chlorure de mercure et oxydes de mercure .....	»	\$200
148	Iodures de potassium et de sodium .....	»	\$500
159	Iodoforme .....	»	\$700
159	Morphine et sels de morphine .....	»	3\$000
148	Prussiates .....	»	\$040
159	Santonine .....	»	\$500
148	Salicylate et sous-nitrate de bismouth .....	»	\$400
148	Silicate de soude .....	»	\$005
159	Strychnine et sels de strychnine .....	»	1\$000
148	Sulfate de baryte .....	Kilog.	\$005
147	Sulfate de potasse .....	—	Exempt
147	Sulfate de cuivre, de fer et de soude; azotate de cuivre, de fer et de soude; acétate de cuivre, de fer et de soude .....	Kilog.	\$005
148	Tous les autres produits chimiques non spécialement dénommés .....	<i>ad val.</i>	13%



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
141	Kohlensaures Kali, gereinigt .....	kg	\$020
143	Kohlensaures Natron, kristallisiert .....	„	\$015
148	Chlorsaures Kali .....	„	\$020
144	Chlorkalk .....	—	frei
145	Chlornatrium (Kochsalz) .....	kg	\$005
148	Chlorquecksilber und Quecksilberoxyd .....	„	\$200
148	Jodkalium und Jodnatrium .....	„	\$500
159	Jodoform .....	„	\$700
159	Morphium und seine Salze .....	„	3\$000
148	Ferrocyanverbindungen .....	„	\$040
159	Santonin .....	„	\$500
148	Salicylate und Subnitrate von Wismuth .....	„	\$400
148	Kieselsaures Natron .....	„	\$005
159	Strychnin und seine Salze .....	„	1\$000
148	Schwefelsaurer Baryt .....	kg	\$005
147	Schwefelsaures Kali .....	—	frei
147	Schwefelsaures, salpetersaures und essigsaures Kupfer, Eisen und Natron .....	kg	\$005
148	Alle anderen nicht besonders genannten chemischen Erzeug- nisse .....	v. Wert	13 v. H.

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
	<b>Divers</b>		
149	Acides gras et glycérine .....	Kilog.	\$050
151	Rognures, retailles et chiffons pour pâte à papier et pâte à papier de tout genre.....	—	Exempts
154	Extraits tinctoriaux de tout genre (poids brut) ....	Kilog.	\$002
157	Noir de fumée, noir animal et noir minéral (poids brut)	,	\$050
159	Opium .....	,	\$200
159	Pâte de tout genre (imitations de bois, de stuc, de cuir, etc.), qui n'est pas renvoyée dans un autre article de ce tarif.....	,	\$020
159	Substances pour la médecine et la parfumerie, non spécialement dénommées .....	<i>Ad. val.</i>	5%
	<b>Classe III</b>		
	<b>Fils, tissus, feutres</b>		
	<b>Laine</b>		
161	Fil souple à broder, blanc .....	Kilog.	\$600
162	Fil souple à broder, teint ou imprimé .....	,	\$950
164	Fils imprimés, destinés à servir de chaîne pour la fabrication de tapis et roulés sur le lisseron, y compris le poids du lisseron, sur lequel ils sont enroulés.....	,	\$150

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
<b>Verschiedene</b>			
149	Fettsäuren und Glycerin .....	kg	\$050
151	Papierschnitzel, Abfälle und Lumpen zur Papierbereitung und Papiermasse aller Art .....	—	frei
154	Farbextrakte jeder Art (Bruttogewicht) .....	kg	\$002
157	Ruß, tierische und pflanzliche schwarze Farbstoffe (Brutto- gewicht) .....	„	\$050
159	Opium .....	„	\$200
159	Paste (Masse) aller Art (Nachahmungen von Holz, Stuch und Leder), die in keinem anderen Artikel des Tarifs einbegriffen ist .....	„	\$020
159	Medizinische und Parfümstoffe, nicht besonders genannt.	v. Wert	5 v. H.
<b>Klasse 3</b>			
<b>Garne, Gewebe und Filze</b>			
<b>Wolle</b>			
161	Stückgarn, weiß .....	kg	\$600
162	Stückgarn, gefärbt oder bedruckt .....	„	\$950
164	Wollgarn, bedruckt, als Kette zur Herstellung von Teppichen und Läufern bestimmt, auf dem Kettenbaum aufge- wickelt, einschließlich des Gewichts des letzteren .....	„	\$150



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
175	Tissus ouvrés, non spécialement dénommés .....	Kilog.	Double droit du tissu dont ils sont fabriqués
ex 176	Articles en tricot ou mailles non feutrés ayant des ornements et avec un système de fils rectilignes (trame et chaîne) .....	»	4\$000
<b>Soie</b>			
181, 183	Châles et foulards de soie pure et ceux ayant toute la chaîne ou toute la trame en soie .....	»	5\$000
185	Peluches pures ou mélangées, pour chapeaux d'homme	»	1\$500
ex 188	Tissus mélangés non spécialement dénommés, ayant toute la trame ou toute la chaîne en soie, et la soie prédominant dans le corps du tissu, pesant plus de 250 grammes par mètre carré .....	»	4\$500
ex 189	Tissus mélangés non spécialement dénommés, ayant des fils de soie en quantité moindre que dans les espèces de l'article précédent .....	»	Droits du tissu sans soie, avec augmentation de 20%
Remarque. Les droits qui frapperont ces tissus, ne seront pas moindres que 3\$000 réis, pour les tissus pesant moins de 250 grammes par mètre carré et ne seront pas moindres que 2\$250 réis pour ceux, pesant 250 grammes et plus par mètre carré.			
191	Tissus de soie purs ou mélangés, en ouvrages non spécialement dénommés .....	»	Double droit du tissu dont ils sont fabriqués
<b>Coton</b>			
200	Fil simple, blanchi, n° 101 et au-dessus .....	»	\$400
212	Fil retors, blanchi, n° 101 et au-dessus .....	»	\$900

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollsatz in Reis
175	Gewebe verarbeitet, nicht besonders genannt .....	kg	Das Doppelte des Zolls für das Gewebe, aus dem sie hergestellt sind
aus 176	Trikot- und Maschenwaren, ungefilzt (ungewalkt), mit einem System geradliniger Fäden (Schuß und Kette)	»	4\$000
<b>Seide</b>			
181, 183	Schals und Tücher ganz aus reiner Seide oder solche, deren Schuß oder deren Kette ganz aus Seide besteht.....	»	5\$000
185	Plüsch, ganz aus Seide oder gemischt, für Männerhüte	»	1\$500
aus 188	Gemischte Gewebe, nicht besonders genannt, bei denen der ganze Schuß oder die ganze Kette aus Seide besteht, oder bei denen die Seidenfäden im Muster vorherrschen, alle diese im Gewicht von mehr als 250 g auf 1 qm ...	»	4\$500
aus 189	Gemischte Gewebe, nicht besonders genannt, bei denen die Seidenfäden in geringerer Menge als bei denen im vor- hergehenden Artikel vorhanden sind .....	»	Zoll für das Gewebe ohne Seide, mit Zuschlag von 20 v. H.
Anmerkung. Der Zoll für diese Gewebe soll nicht weniger als 3\$000 Reis betragen, wenn sie weniger als 250 g auf 1 qm wiegen, und nicht weniger als 2\$250 Reis, wenn sie 250 g und mehr auf 1 qm wiegen.			
191	Nicht besonders genannte Arbeiten aus Geweben, ganz oder teilweise aus Seide .....	»	Das Doppelte des Zolls für das Gewebe, aus dem sie hergestellt sind
<b>Baumwolle</b>			
200	Baumwollgarn, einfach, gebleicht, Nr. 101 und darüber	»	\$400
212	Baumwollgarn, gezwirnt, gebleicht, Nr. 101 und darüber	»	\$900



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
215	Fil retors, teint ou imprimé, n° 61 à 100 .....	Kilog.	\$780
216	Fil retors, teint ou imprimé, n° 101 et au-dessus ..	»	\$930
ex 218	Futaines, couvertures et moleskines (peau de taupe) écrues ou blanchies, non contenant des déchets ou de bourre de soie .....	»	\$600
ex 219	Futaines, couvertures et moleskines (peau de taupe) teintes ou imprimés, non contenant des déchets ou de bourre de soie .....	»	\$800
235	Tapis de table, de pieds et d'escalier .....	»	\$450
254, 256	Tissus, non spécialement dénommés, teints ou im- primés, pesant plus de 300 grammes par mètre carré .....	»	\$600
258	Tissus en ouvrages non spécialement dénommés ...	»	Double droit du tissu dont ils sont fabriqués
<b>Lin</b>			
287	Tissus veloutés, peluches et velours .....	»	1\$200
<b>Produits divers</b>			
ex 297	Caoutchouc et gutta-percha en tissus imperméables, non spécialement dénommés .....	»	\$600
ex 299	Feutre en feuilles, teint ou imprimé, pesant 1,500 grammes et plus par mètre carré ... ..	»	\$100

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
215	Baumwollgarn, gezwirnt, gefärbt oder bedruckt, Nr. 61 bis 100 .....	kg	\$780
216	Baumwollgarn, gezwirnt, gefärbt oder bedruckt, Nr. 101 und darüber .....	»	\$930
aus 218	Barchent, Bettdecken und Molestin, (peau de taupe) roh oder gebleicht, ohne Beimischung von Abfall- oder Florettseide	»	\$600
aus 219	Barchent, Bettdecken und Molestin, gefärbt oder bedruckt, ohne Beimischung von Abfall- oder Florettseide .....	»	\$800
235	Decken, Teppiche und Läufer .....	»	\$450
254, 256	Nicht besonders genannte Gewebe, gefärbt oder bedruckt, die mehr als 300 g auf 1 qm wiegen .....	»	\$600
258	Verarbeitete Gewebe, nicht besonders aufgeführt .....	»	Das Doppelte des Zolls, der für Gewebe zu zahlen ist, aus denen die Arbeiten hergestellt sind
<b>Flachs</b>			
287	Sammetartige Gewebe, Plüsch und Sammete .....	»	1\$200
<b>Verschiedene Erzeugnisse</b>			
aus 297	Kautschuk und Guttapercha, in wasserdichten Geweben, nicht besonders genannt .....	»	\$600
aus 299	Filz in Platten, gefärbt oder bedruckt, im Gewicht von 1 500 g und mehr auf 1 qm .....	»	\$100

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
<b>Classe IV</b>			
<b>Substances alimentaires</b>			
346	Épices non spécialement dénommés.....	Kilog.	\$100
355	Viande de bœuf, séchée avec ou sans sel .....	»	\$050
364	Miel .....	»	\$030
<b>Classe V</b>			
<b>Appareils, instruments, machines, armes et véhicules</b>			
<b>Machines et outils</b>			
369	Appareils de cuivre pour la distillation dans le vide	»	\$080
ex 370	Accumulateurs électriques complets et leurs plaques	»	\$010
371, 390	Appareils et machines pour la photographie, appareils pour la projection, lunettes, monocles et binocles (à l'exception de ceux en combinaison avec de métaux précieux) complets ou en pièces détachées; phonographes et les cylindres et plaques y appartenant, ou appareils similaires .....	»	\$200
373	Moissonneuses, faucheuses, batteuses et machines agricoles destinées à être actionnées par la vapeur, ainsi que charrues à disques ou rondelles rotatifs (n'y étant compris le moteur de la machine importé séparément) .....	»	\$005



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
<b>Klasse 4</b>			
<b>Nahrungstoffe</b>			
346	Gewürze, nicht besonders genannt.....	kg	\$100
355	Rindfleisch, getrocknet, auch mit Salz.....	»	\$050
364	Honig.....	»	\$030
<b>Klasse 5</b>			
<b>Apparate, Instrumente, Maschinen, Waffen und Fahrzeuge</b>			
<b>Maschinen und Werkzeuge</b>			
369	Destillierapparate aus Kupfer (Vakuumapparate).....	»	\$080
aus 370	Vollständige elektrische Akkumulatoren und Platten dazu.	»	\$010
371, 390	Photographische Apparate und Maschinen, Projektions- apparate, Brillen, Augengläser und Binokels (außer solchen in Verbindung mit edlen Metallen), vollständig oder in Teilen; Phonographen und die dazugehörigen Walzen und Platten, oder ähnliche Apparate.....	»	\$200
—			
373	Getreide- und Grassämaschinen, Dreschmaschinen und landwirtschaftliche Maschinen mit Dampfantrieb, Pflüge mit rotierenden Scheiben (mit Ausnahme des Motors, sofern er getrennt eingeführt wird).....	»	\$005

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
374	Caractères et ornements d'imprimerie .....	Kilog.	\$040
457	Charbon préparé à l'usage électrique .....	»	\$100
420 a	Vélocipèdes : motocycles, complets y compris le moteur	Pièce	25\$000
577	Fouets et cravaches .....	Kilog.	\$100
379	Cylindres pour l'imprimerie, gravés.....	»	\$080
380	Cylindres pour l'imprimerie, non gravés.....	»	\$020
Divers	Dents de séran .....	»	\$500
382	Instruments et appareils de calcul, d'observation et de précision et tous les autres instruments et appareils exclusivement destinés à l'usage scientifique, non spécialement dénommés, complets ou en pièces détachées (y compris les étuis y appartenants)	»	\$500
383	Instruments et appareils de chirurgie, non spécialement dénommés, complets ou en pièces détachées (y compris les étuis y appartenants), ainsi que les meubles à l'usage de la chirurgie .....	<i>ad val.</i>	20%.
384	Instruments et appareils pour laboratoires de chimie à l'exception des articles de verre et de faïence	Kilog.	\$020
386	Instruments, appareils et ustensiles pour les arts et métiers, l'agriculture et le jardinage, non spécialement dénommés .....	»	\$020
	<p align="center">Remarque: Rentreront dans ce numéro les machines à semer, les distributeurs des engrais et, en général, tous les instruments et appareils, à l'aide desquels on fait ou on seconde les manipulations manuelles.</p>		

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reich
374	Lettern und Verzierungen zum Drucken .....	kg	\$040
457	Kohle, für elektrische Zwecke hergerichtet .....	„	\$100
420 a	Fahrräder: Motorräder, vollständig, einschließlich des Motors	Stück	25\$000
577	Peitschen und Gerten .....	kg	\$400
379	Walzen zum Drucken, graviert .....	„	\$080
380	Walzen zum Drucken, nicht graviert .....	„	\$020
Verschiedene	Zähne für Hechelapparate .....	„	\$500
382	Rechen-, Beobachtungs-, Präzisions- und alle anderen Instrumente und Apparate zu ausschließlich wissenschaftlichem Gebrauch, nicht besonders genannt, vollständig oder in Teilen (einschließlich der dazugehörigen Futterale) ..	„	\$500
383	Chirurgische Instrumente und Apparate, nicht besonders genannt, vollständig oder in Teilen (einschließlich der dazugehörigen Etuis), sowie chirurgische Möbel .....	v. Wert	20 v. H.
384	Instrumente und Apparate zum Gebrauch in chemischen Laboratorien, mit Ausnahme solcher aus Glas und Porzellan .....	kg	\$020
386	Instrumente, Werkzeuge und Geräte, nicht besonders genannt, für Kunst und Handwerk, Landwirtschaft und Gartenbau .....	„	\$020

Anmerkung: Unter diese Nummer fallen Sämaschinen, Düngerverteiler und im allgemeinen alle Instrumente und Apparate, mit deren Hilfe Arbeiten ausgeführt oder unterstützt werden, die sonst mit der Hand verrichtet werden.



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
394	Modèles d'appareils, d'instruments ou de machines, de véhicules, de constructions, de fonderie et d'arts plastiques, objets pour musées, modèles pour l'étude et pour collections scientifiques et œuvres d'art non spécialement dénommés.....	Kilog.	\$005
398	Montres avec boîtier en or.....	Pièce	1\$600
399	Montres avec boîtier de toute autre matière.....	,	\$800
405	Toile à peindre et à dessiner (toile à calquer)....	Kilog.	\$020
<p>Classe VI</p>			
<p><b>Manufactures diverses</b></p>			
<p>En matières animales</p>			
429	Fanons de balcine et imitations, préparés ou ouvrés	,	\$600
430	Cheveux, ouvrés.....	,	4\$500
431	Crin, ouvré.....	,	\$250
435	Ivoire et écaille, ouvrés.....	,	5\$500
436	Os, cornes et sabots, ouvrés.....	,	4\$500
437	Fourrures de peau, et ouvrages de fourrures pour habillement ou garniture, finies ou non.....	,	6\$500
438	a) Peaux et cuirs, ouvrés, y compris les ferrures et autres garnitures.....	,	1\$000
	b) Bandages de cuir pour des roues d'automobiles ou d'autres véhicules.....	,	\$150



Artikel des Solltarifs von 1892		Einheit	Sollsatz in Reich
394	Modelle von Apparaten, Instrumenten oder Maschinen, von Fahrzeugen, von Bauwerken, für Gießereien und für plastische Kunstwerke, Gegenstände für Museen, Modelle zu Studienzwecken und für wissenschaftliche Sammlungen, sowie Werke der Kunst nicht besonders genannt	kg	\$005
398	Taschenuhren mit Gehäusen aus Gold .....	Stück	1\$600
399	Taschenuhren mit Gehäusen aus anderem Material ....	•	\$800
405	Malers- und Zeichenleinwand (Pausleinen) .....	kg	\$020
<b>Klasse 6</b>			
<b>Verschiedene Erzeugnisse</b>			
<b>Aus tierischen Stoffen</b>			
429	Waldfischbarten und Nachahmungen davon, zugerichtet oder verarbeitet .....	»	\$600
430	Menschenhaar, verarbeitet .....	»	4\$500
431	Pferdehaar, verarbeitet .....	»	\$250
435	Elfenbein und Schildpatt, verarbeitet .....	»	5\$500
436	Knochen, Hörner und Klauen, verarbeitet .....	»	4\$500
437	Pelze und Pelzarbeiten, für Kleider oder Fuß, fertig oder nicht .....	»	6\$500
438	a) Felle und Leder, verarbeitet, einschließlich der Beschläge und sonstigen Besätze .....	»	1\$000
	b) Lederne Reifen für Räder von Automobilen oder anderen Fahrzeugen .....	»	\$150



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
	<b>En matières végétales</b>		
ex 440	Caoutchouc et gutta-percha en bandes protectrices et tuyaux pour automobiles et autres véhicules..	Kilog.	\$050
	<b>En matières minérales</b>		
464	Verre commun, en façon de tablettes ou de douves, entières ou détachées ou renfermant de fil métallique .....	M. Q.	\$030
461	Verre en plaques polies, sans bordures, ni ornements etc., sans tain.....	»	2\$000
462	Verre en plaques polies, sans bordures, ni ornements etc., avec tain .....	»	2\$600
ex 464	Verre en tuyaux d'un diamètre jusqu'à 0,15 mètre.	Kilog.	\$100
	<b>En métaux</b>		
465	Fil d'acier, semi-rond, cannelé, pour armatures de parapluies et d'ombrelles, sans accessoires ni garnitures	»	\$010
466	Fil d'acier, rond, pour armatures de parapluies et d'ombrelles, sans accessoires ni garnitures .....	»	\$005
467	Fil laminé en ressorts de voitures ou de meubles..	»	\$200
ex 476	Cuivre pur et alliages métalliques, non spécialement dénommés, en tuyaux de tout diamètre à des surfaces façonnées mais non ouvrés autrement .....	»	\$050



Artikel des Solltarifs von 1892		Einheit	Sollsatz in Reis
<b>Aus pflanzlichen Stoffen</b>			
aus 440	Kautschuk und Guttapercha in Schutz- und Luftreifen für Automobile und andere Fahrzeuge .....	kg	\$050
<b>Aus Mineralstoffen</b>			
464	Glas, gewöhnliches, in Form von Platten oder Steinen, ganz oder zerlegt oder mit Drahteinlage (Drahtglas) .....	qm	\$030
461	Glas in polierten Platten, ohne geschliffenen Rand, Muster usw., ohne Belag .....	„	2\$000
462	Glas in polierten Platten, ohne geschliffenen Rand, Muster usw., mit Belag .....	„	2\$600
aus 464	Glasröhren bis zu 0,15 m Durchmesser .....	kg	\$100
<b>Aus Metallen</b>			
465	Stahldraht, halbrund, mit Riefelung für Gestelle zu Regen- und Sonnenschirmen, ohne Beschläge und Zubehör ..	„	\$010
466	Stahldraht, rund, für Gestelle zu Regen- und Sonnenschirmen, ohne Beschläge und Zubehör .....	„	\$005
467	Federn aus gewalztem Stahl für Wagen oder Möbel ..	„	\$200
aus 476	Kupfer, rein, und Metallegierungen, nicht besonders genannt, in Röhren von jedem Durchmesser, mit gemusterter Oberfläche, aber ohne sonstige Bearbeitung ..	„	\$050

Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
470, 479	Fer fondu et acier fondu, en ouvrages non spécialement dénommés, brut ou enduit de simple préparation pour être peint ou verni.....	Kilog.	\$080
ex 481	Fer forgé ou laminé et acier en tuyaux sans écrous, ni manchons, ni bouts, ni autres ouvrages servant à les joindre.....	,	\$002
470, ex 482	Fer forgé ou laminé et acier, étamé, galvanisé, zingué, recouvert de plomb ou d'une autre préparation, en tuyaux sans écrous ni manchons ni bouts, ni autres ouvrages servant à les joindre.....	,	\$010
470, ex 483	Fer forgé ou laminé et acier en ancras et bouées (coffres d'amarage).....	,	\$080
ex 483	Fer forgé ou laminé et acier en chaînes et câbles de toute sorte à l'usage des navires, de la pêche et de l'industrie.....	,	\$012
ex 484	Fer forgé ou laminé et acier en ouvrages non spécialement dénommés, brut, à l'exception des ustensiles de cuisine.....  Remarque. Les ustensiles de cuisine en fer forgé ou laminé et en acier et les articles en fer émaillé resteront assujettis aux droits de 400 réis et 600 réis par kg, d'après les numéros 484 et 486 du tarif de 1892.	,	\$200
ex 486	Fer forgé ou laminé et acier en ouvrages non spécialement dénommés, peints, polis ou tournés, dorés, argentés, vernis à l'exception des articles émaillés  Remarque. Voir la remarque à l'article ex 484.	,	\$400

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
470, 479	Gusseisen und Stahlguß, in nicht besonders genannten Arbeiten, roh oder mit einfachem Anstrich als Untergrund für Farbe oder Lack .....	kg	\$080
aus 481	Eisen, geschmiedet oder gewalzt, und Stahl in Röhren, ohne Gewinde, Muffen, Mundstücke oder sonstige Vorrichtungen, die dazu dienen, sie miteinander zu verbinden	„	\$002
470, aus 482	Eisen, geschmiedet oder gewalzt, und Stahl, verzinkt, galvanisiert, verzinkt, verbleit oder in anderer Zu- richtung, in Röhren ohne Gewinde, Muffen, Mund- stücke oder sonstige Vorrichtungen, die dazu dienen, sie miteinander zu verbinden.....	„	\$010
470, aus 483	Eisen, geschmiedet oder gewalzt, und Stahl, in Ankern und Bojen (Ankerbojen) .....	„	\$080
aus 483	Eisen, geschmiedet oder gewalzt, und Stahl in Ketten und Seilen aller Art zum Gebrauch für die Schifffahrt, den Fischfang und die Industrie .....	„	\$012
aus 484	Eisen, geschmiedet oder gewalzt, und Stahl in nicht be- sonders genannten Arbeiten, roh, außer Küchengeräten	„	\$200
<p>Anmerkung: Küchengeräte aus geschmiedetem oder gewalztem Eisen und aus Stahl, sowie Gegenstände aus emailliertem Eisen unterliegen den Zollfüßen von 400 und 600 Reis für 1 kg, nach Nr. 484 und 486 des Tarifs von 1892.</p>			
aus 486	Eisen; geschmiedet oder gewalzt, und Stahl in nicht be- sonders genannten Arbeiten, angestrichen, poliert oder ab- gedreht, vergoldet, versilbert, lackiert, mit Ausnahme der emaillierten Waren .....	„	\$400
<p>Anmerkung: Vgl. die Anmerkung zu Artikel aus 484.</p>			



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
	<b>Ouvrages divers</b>		
529	Boutons de porcelaine ou de verre, tares comprises	Kilog.	\$400
ex 577	Pipes et porte-cigares, et porte-cigarettes .....	»	\$300
534	Chaussures, tout en caoutchouc .....	»	\$300
551	Glaces et miroirs en plaques de verre non polies d'une surface inférieure à 1,200 centimètres carrés, y compris les cadres autres qu'en métaux précieux	»	\$250
556	Etais avec articles pour la couture, la toilette et le bureau, excepté ceux qui contiennent des objets en métaux précieux .....	<i>ad val.</i>	20%
ex 557	Fils métalliques autres que d'or, d'argent ou de platine, recouverts de caoutchouc ou de gutta-percha, même avec interpositions de filaments de tout genre ou avec interposition de papier .....	Kilog.	\$040
558	Fils métalliques et câbles, autres que de métaux précieux revêtus de filaments de tout genre, ou de tissus, rubans, papier ou d'autres matériaux, non dénommés spécialement, même recouverts d'enduit ou de couverture de quelque sorte qu'il soit:		
	a) Le fil métallique intérieur ayant une section de 12 millimètres carrés ou moins .....	»	\$300
	b) Le fil métallique intérieur ayant une section de plus de 12 millimètres carrés .....	»	\$010
ex 577	Jeux de tout genre, excepté les billards et leurs accessoires .....	»	\$400



Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
<b>Verschiedene Arbeiten</b>			
529	Knöpfe aus Porzellan oder Glas, einschließlich der Tara.	kg	\$400
aus 577	Tabakpfeifen, Zigarren- und Zigarettenspitzen.....	„	\$300.
534	Schuhwerk, ganz aus Kautschuk.....	„	\$300
551	Spiegel aus Glasplatten, nicht poliert, mit einer Fläche von weniger als 1200 qcm, einschließlich der Rahmen, außer solchen aus edlen Metallen.....	„	\$250
556	Etuis mit Näh-, Toilette- und Schreibzeug, außer solchen, die Gegenstände aus edlen Metallen enthalten.....	v. Wert	20 v. H.
aus 557	Draht aus Metallen (außer aus Gold, Silber, Platina), mit Kautschuk oder Guttapercha überzogen (auch mit Zwischenlagen aus Fäden aller Art oder aus Papier)	kg	\$040
558	Metalldraht und Seile (mit Ausnahme solcher aus edlen Metallen) mit Überzug aus Fäden aller Art, Geweben, Band, Papier oder anderem nicht besonders genanntem Material, auch bedeckt mit irgendeinem Überzug oder Deckmittel		
	a) wenn der innere Draht einen Querschnitt bis zu 12 mm <sup>2</sup> hat.....	„	\$300
	b) wenn der innere Draht einen Querschnitt von über 12 mm <sup>2</sup> hat.....	„	\$010
aus 577	Spiele aller Art, mit Ausnahme von Billards und Zubehör dazu.....	„	\$400



Article du tarif douanier de 1892		Bases	Droits en Réis
571	Ouvrages en pâte de tout genre (imitation de bois, de stuc, de cuir, etc.), non dénommés ailleurs...	Kilog.	\$400
572	Toiles cirées pour tapis.....	»	\$100
573	Toiles cirées non spécialement dénommées.....	»	\$300
586	Bandes de peaux ou de toiles cirées pour chapeaux jusqu'à 8 centimètres de largeur.....	»	\$120

Artikel des Zolltarifs von 1892		Einheit	Zollfuß in Reis
571	Waren aus Masse (Paste) aller Art (Nachahmungen von Holz, Stuch, Leder usw.), anderweit nicht genannt .....	kg	\$400
572	Wachstuch für Fußboden- und Tischbelag .....	„	\$100
573	Wachstuch, nicht besonders genannt .....	„	\$300
586	Streifen aus Fellen oder Wachstuch, für Hüte bis zu 8 cm Breite .....	„	\$120



1. Der Kaiserliche Gesandte in Lissabon an den Königlich Portugiesischen  
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

(Übersetzung.)

Porto, le 30 novembre 1908.

Oporto, den 30. November 1908.

Monsieur le Ministre,

Par le traité de commerce et de navigation, conclu aujourd'hui entre l'Allemagne et le Portugal les hautes Parties contractantes se sont garanties l'une à l'autre le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée à l'exception des cas expressément convenus dans ledit traité.

Il est toutefois entendu qu'en cas que le Portugal accordera aux sucres provenant du Brésil des droits plus favorables qu'aux sucres provenant de l'Allemagne, l'Allemagne sans tenir compte des dispositions de l'article XXV dudit traité, se réserve le droit de dénoncer ce traité de sorte qu'il cessera d'être valable six mois après que la dénonciation aura été notifiée au Gouvernement Portugais.

Je saisis l'occasion, pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Comte de Tattenbach.

A Son Excellence Monsieur Wenceslau de Lima, Ministre des Affaires Etrangères etc. etc.

Herr Minister,

In dem heute zwischen Deutschland und Portugal abgeschlossenen Handels- und Schiffsvertrage haben sich die hohen vertragschließenden Teile gegenseitig das Recht der Meistbegünstigung mit Ausnahme der in dem gedachten Vertrag ausdrücklich vorgesehenen Fälle zugesichert.

Es besteht jedoch Einverständnis, daß, falls Portugal dem aus Brasilien stammenden Zucker günstigere Zollsätze als dem aus Deutschland stammenden Zucker einräumen sollte, Deutschland unbeschadet der Bestimmung in Artikel 25 des gedachten Vertrags das Recht hat, diesen Vertrag mit der Wirkung zu kündigen, daß er sechs Monate, nachdem die Kündigung der portugiesischen Regierung bekanntgegeben ist, seine Geltung verlieren soll.

Ich benutze diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Er. Excellenz Herrn Wenzeslaus de Lima, Minister der auswärtigen Angelegenheiten usw. usw.

2. Der Königlich Portugiesische Minister der auswärtigen Angelegenheiten  
an den Kaiserlichen Gesandten in Lissabon.

(Übersetzung.)

Porto, le 30 novembre 1908

Oporto, den 30. November 1908.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par la note en date de ce jour Vous avez bien voulu m'informer que par le traité de commerce et de navigation, conclu aujourd'hui entre le Portugal et l'Allemagne les hautes parties contractantes se sont garanties l'une à l'autre le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée à l'exception des cas expressément convenus dans ledit traité. Mais qu'il est toutefois entendu qu'en cas que le Portugal accordera aux sucres provenant du Brésil des droits plus favorables qu'aux sucres provenant de l'Allemagne, l'Allemagne sans tenir compte des dispositions de l'article XXV dudit traité, se réserve le droit de dénoncer ce traité de sorte qu'il cessera d'être valable six mois après que la dénonciation aura été notifiée au Gouvernement Portugais.

En prenant acte, au nom de mon Gouvernement, de ce qui précède, je saisis l'occasion etc.

Wenceslau de Lima.

A Son Excellence Monsieur le Comte de Tattenbach.

Durch Note vom heutigen Tage haben Sie die Güte gehabt mir mitzuteilen, daß in dem heute zwischen Portugal und Deutschland abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrag die Hohen vertragsschließenden Teile sich gegenseitig das Recht der Meistbegünstigung mit Ausnahme der in dem gedachten Vertrag ausdrücklich vorgesehenen Fälle zugesichert haben, daß aber Einverständnis darüber besteht, daß, falls Portugal dem aus Brasilien stammenden Zucker günstigere Zollsätze als dem aus Deutschland stammenden Zucker eintäumen sollte, Deutschland unbeschadet der Bestimmung in Artikel 25 des gedachten Vertrags das Recht hat, diesen Vertrag mit der Wirkung zu kündigen, daß er sechs Monate, nachdem die Kündigung der portugiesischen Regierung bekanntgegeben ist, seine Geltung verlieren soll.

Indem ich im Namen meiner Regierung von Vorstehendem Akt nehme, benutze ich den Anlaß usw.

An Seine Exzellenz den Herrn Grafen von Tattenbach.

3. Der Kaiserliche Gesandte in Lissabon an den Königlich Portugiesischen  
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

(Übersetzung.)

Porto, le 30 novembre 1908.

Oporto, den 30. November 1908.

Monsieur le Ministre,

Par l'article XII du traité de commerce et de navigation, conclu aujourd'hui entre l'Allemagne et le Portugal, les hautes Parties contractantes se sont engagées à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation et au transit, sauf les réserves indiquées dans cet article.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur d'informer V. E. qu'à l'avis de mon Gouvernement ledit article ne touche en rien au droit du Gouvernement Portugais d'établir des monopoles d'Etat et de régler le commerce des céréales, des allumettes et du tabac en Portugal par les règlements spéciaux actuellement en vigueur ou avec les modifications qui y pourraient être introduites, pourvu toutefois que les restrictions ou prohibitions à l'importation, à l'exportation et au transit résultant de l'exécution de ces monopoles et règlements spéciaux ne seront applicables à l'Allemagne qu'en tant elles soient applicables à tous les pays.

Je saisis l'occasion etc.

Comte de Tattenbach.

A Son Excellence Monsieur Wenceslau de Lima, Ministre des Affaires Etrangères etc. etc.

Herr Minister,

In Artikel 12 des heute zwischen Deutschland und Portugal abgeschlossenen Handels- und Schiffsverkehrsvertrags haben sich die Hohen vertragschließenden Teile unter den in diesem Artikel bezeichneten Vorbehalten verpflichtet, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern in keiner Weise durch Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich Eurer Excellenz mitzuteilen, daß nach Ansicht meiner Regierung der gedachte Artikel das Recht der portugiesischen Regierung unberührt läßt, staatliche Monopole einzuführen und den Verkehr mit Getreide, Sünzhölzern und Tabak in Portugal nach den besonderen gegenwärtig in Kraft befindlichen Vorschriften oder den dazu etwa zu treffenden Änderungen zu regeln, vorausgesetzt jedoch, daß die zur Ausführung dieser Monopole und besonderen Vorschriften ergehenden Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrbeschränkungen oder verbote auf Deutschland nur in dem gleichen Umfange wie auf alle anderen Länder Anwendung finden.

Ich benutze den Anlaß, usw.

Er. Excellenz Herrn Wenzeslaus de Lima, Minister der auswärtigen Angelegenheiten usw. usw.

4. Der Königlich Portugiesische Minister der auswärtigen Angelegenheiten  
an den Kaiserlichen Gesandten in Lissabon.

(Übersetzung.)

Porto, le 30 novembre 1908.

Dporto, den 30. November 1908.

Monsieur le Comte,

Par la note en date de ce jour Vous avez bien voulu m'informer que par l'article XII du traité de commerce et de navigation, conclu aujourd'hui entre le Portugal et l'Allemagne, les hautes Parties contractantes se sont engagées à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation et au transit, sauf les réserves indiquées dans cet article.

Vous avez ajouté qu'à l'avis de Votre Gouvernement ledit article ne touche en rien au droit du Gouvernement Portugais d'établir des monopoles d'Etat et de régler le commerce des céréales, des allumettes et du tabac en Portugal par les règlements spéciaux actuellement en vigueur ou avec les modifications qui y pourraient être introduites pendant la durée du traité pourvu toutefois que les restrictions ou prohibitions à l'importation, à l'exportation et au transit résultant de l'exécution de ces monopoles et règlements spéciaux ne seront

Herr Graf,

Durch Note vom heutigen Tage haben Sie die Güte gehabt, mir mitzuteilen, daß in Artikel 12 des heute zwischen Portugal und Deutschland abgeschlossenen Handels- und Schiffsverkehrsvertrags die Hohen vertragschließenden Teile sich unter den in diesem Artikel bezeichneten Vorbehalten verpflichtet haben, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern in keiner Weise durch Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Sie haben hinzugefügt, daß nach Ansicht Ihrer Regierung der gedachte Artikel das Recht der portugiesischen Regierung unberührt läßt, staatliche Monopole einzuführen und den Verkehr mit Getreide, Sündhölzern und Tabak in Portugal nach den besonderen gegenwärtig in Kraft befindlichen Vorschriften oder den während der Dauer des Vertrags dazu etwa zu treffenden Änderungen zu regeln, vorausgesetzt jedoch, daß die zur Ausführung dieser Monopole und besonderen Vorschriften ergehenden Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrbeschränkungen oder Verbote auf Deutschland nur in dem gleichen

applicables à l'Allemagne qu'en tant  
elles soient applicables à tous les pays.

En prenant acte au nom de mon  
Gouvernement de ce qui précède, je  
saisis l'occasion etc.

Umfange wie auf alle anderen Länder  
Anwendung finden.

Indem ich im Namen meiner Re-  
gierung von Vorstehendem Akt nehme,  
benutze ich den Anlaß usw.

Wenceslau de Lima.

A Son Excellence Monsieur le  
Comte de Tattenbach.

An Seine Exzellenz den Herrn Grafen  
von Tattenbach.

---

Der vorstehende Vertrag nebst Schlußprotokoll und Noten ist ratifiziert  
worden und der Austausch der Ratifikationsurkunden hat am 21. Mai 1910  
stattgefunden.

---

---

Herausgegeben im Reichsamt des Innern. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.  
Bestellungen auf einzelne Stücke des Reichs-Gesetzblatts sind an die Postanstalten zu richten.